



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Вестник

№ 9'2009

**МИР В СЕРДЦЕВИНЕ
ЕВРАЗИИ**

*THE WORLD IN THE HEART
OF EURASIA*

**БЕЛАЯ ЮРТА
ПОД ЭЙФЕЛЕВОЙ БАШНЕЙ**

*A WHITE JURT UNDER
THE EIFFEL TOWER*

**МАРИНИН ДОМ
НАД АЛЕНЬКИМ
ЦВЕТКОМ**

*MARINA TSVETAYEVA
IN BASHKORTOSTAN*

**РУДОЛЬФ НУРЕЕВ:
ПРЫЖОК МЕЖДУ
ЗЕМЛЕЙ И НЕБОМ**

*RUDOLF NUREYEV:
THE JUMP BETWEEN
EARTH AND SKY*



РЕСПУБЛИКА БАШКОРТОСТАН В МИРОВОМ ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

The Republic of Bashkortostan
in the World Cultures'
Dialogue

Специальный выпуск



22 сентября 58 членов Исполнительного совета ЮНЕСКО избрали Ирину Георгиеву Бокову (Болгария) в качестве кандидата на пост Генерального директора ЮНЕСКО. Избрание Ирины Боковой было утверждено 15 октября Генеральной конференцией, в которой приняли участие представители 193 государств-членов Организации.

Ирина Георгиева Бокова, родилась в 1952 г. в Софии. В последнее время она – посол Болгарии во Франции и постоянный представитель при ЮНЕСКО. Профессиональный дипломат и политический деятель, получившая образование в Институте Международных отношений в Москве и Мэрилендском университете в США, она занимала пост заместителя министра иностранных дел (1995–96 гг.) и министра иностранных дел Болгарии (1996–97 гг.).

The 58 members of UNESCO's Executive Board on 22 September designated Irina Gueorguieva Bokova (Bulgaria) as candidate to the post of Director-General. On 15 October, the nomination was approved by the General Conference, which brought together representatives of the Organization's 193 Member States. Born in Sofia in 1952, Irina Gueorguieva Bokova was the Ambassador of Bulgaria to France and Permanent Delegate to UNESCO. A career diplomat and politician, she studied at the Moscow State Institute of International Relations and at the School of Public Affairs of the University of Maryland (USA). She served as deputy minister of Foreign Affairs (1995–97) and Minister of Foreign Affairs of Bulgaria (1996–97).

МИР В СЕРДЦЕВИНЕ ЕВРАЗИИ

The World in the Heart of Eurasia

Там, где соприкасаются две части света величайшего земного континента – Европа и Азия, где сливаются два цивилизационных потока – славянский и тюркский, где переплетаются две из числа крупнейших мировых религий – христианство и ислам, расположена Республика Башкортостан.

На площади 143 тыс. кв. км (0,8% общей площади Российской Федерации) она занимает большую часть Южного Урала, прилегающие к нему равнины Башкирского Предуралья и возвышенно-равнинную полосу Башкирского Зауралья. Протяженность территории с севера на юг составляет 550 км, с запада на восток – более 430 км. Столица Республики Башкортостан – город Уфа. Это крупный транспортный узел, важный промыш-

The Republic of Bashkortostan is situated right between two parts of the largest continent of the world – Europe and Asia, where two great cultures – Slavic and Turkic join and two of the greatest world religions – Christianity and Islam exist in harmony.

The territory of Bashkortostan is 143 thousand square kilometers (0,8% of the whole territory of the Russian Federation). It occupies the main part of the South Urals, neighboring plains of Bashkir Zauraliye (Transurals). Its length from the North to the South is 550 km, from the West to the East – more than 430 km. The capital of the Republic of Bashkortostan is Ufa. It is one of the largest cities, the powerful









ленный и научный центр. По количеству жителей (1,1 млн. человек) она занимает 11-е место в Российской Федерации. На севере Башкортостан граничит с Пермским краем и Свердловской областью, на востоке – с Челябинской, на юго-востоке, юге и юго-западе – с Оренбургской областью, на западе – с Республикой Татарстан, на северо-западе – с Удмуртской Республикой. Это важно для понимания, как ценно здесь, в сердцевине Евразии, в середине необъятной России, это региональное ядро культурно-экономического взаимодействия и взаимотворчества, взаимного уважения к национальным особенностям и традициям, исторически сложившимся соседними административными территориями и группами соседних народов.

Башкортостан (Башкортостан) именуется по названию коренного народа – башкир. Башкиры являются одним из древнейших народов Южного Урала. Самоназвание – башкорт. Под этим этнонимом он известен в истории края еще

industrial and scientific centers of Russia. Its population is 1,1 million people. Bashkortostan is contiguous with Perm and Sverdlovsk regions on the North, with Chelyabinsk on the East, with Orenburg region on the South-East, the South and the South-West, with Tatarstan Republic on the West, and there is Udmurt Republic on the North-West. It is very important to know that Bashkortostan is in the core of the Eurasia, right in the middle of immense Russia. It is the regional centre of cultural and economic cooperation, of mutual respect to national traditions of all peoples and ethnic groups living in historically established neighboring administrative territories.

Bashkortostan has the name of its indigenous population – Bashkirs. Bashkirs (Bashkorts) are one of the oldest people of the South Urals. Bashkirs were also known as “Bashkorts” since the IXth century. A word “bashkort” consists of two words: “bash” and “kort”. It can be

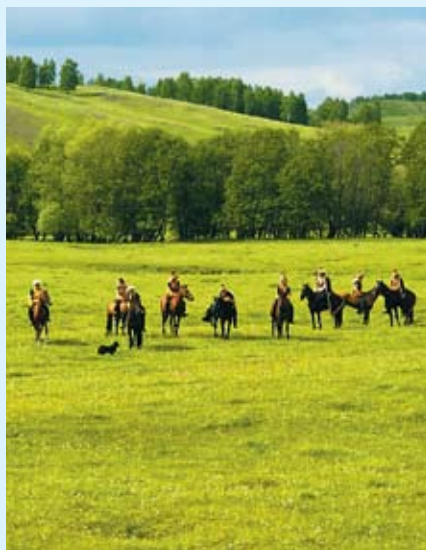
с IX в. Этноним «башкорт» – двусоставный: «баш» и «корт», что может пониматься как «главное, основное племя», «совет» («баш-кор»), «главные пчеловоды» («баш-корт») и, учитывая преклонение предков башкир перед волком как тотемным животным, – «волк-вожак», или «ведущий, главный волк» («баш-корт»).

Население Республики Башкортостан составляет более 4 млн. человек (башкиры, русские, татары и другие национальности) – 2,8% населения Российской Федерации. Общая численность башкир, по данным переписи 2002 г., составляет 1 673 389 человек. Из них в Республике проживает 1 221 302 человека, вне Республики – 452 087 человек. По проблеме этногенеза башкир долгое время параллельно существовали две гипотезы: угро-мадьярская (В.Н. Татищев, Д. Шлецер, Д. Месарош, С.А. Токарев и др.) и тюркская (В.М. Флоринский, В.В. Вельяминов-Зернов, В.Н. Витевский, П.С. Назаров, Д.Н. Соколов, С.И. Руденко). В XX в. в исследованиях С.И. Руденко, Р.Г. Кузеева, Н.К. Дмитриева, Дж. Киекбаева и др. обоснована точка зрения, согласно которой в происхождении башкир, формировании их этнокультурного облика решающую роль сыграли тюркские племена южносибирско-центральноазиатского происхождения при участии местного (приуральского) населения: финно-угорского (в том числе угро-мадьярского), сарматоаланского (древнеиранского).

Башкирский язык относится к западной ветви тюркской группы алтайской языковой семьи, имеет разветвленную диалектную структуру. До революции башкиры пользовались письменностью на базе арабской графики. На этой основе задолго до вхождения Башкортостана в состав России сложился письменно-литературный язык тюрки, общий для многих тюркских народов. Современный башкирский литературный язык был вы-

interpreted as “the main, leading tribe”, “counsel” (from “bash-kor”), “leading, main bee-keepers” (“bash-kort”) and at last, taking into consideration the fact that Bashkirs’ ancestors worshiped a wolf as a totem animal, – “wolf-leader”, or “leading, main wolf” (“bash-kort”).

The population of the republic is more than 4 million people (Bashkirs, Russians, Tatars, and other ethnic groups) – 2,8% of the whole population of the Russian Federation. According to the general census of the population of 2002, the total number of Bashkirs is 1 673 389. 1 221 302 of them live in Bashkortostan, and 452 087 Bashkirs live outside of the republic. For a long time there were two hypotheses on the Bashkirs’ ethnogenesis problem. They are Magyar-Ugric (Tatischev V.N., Shletzer D., Mesarosh D., Tokarev S.A. and others) and Turcic (Florinsky V.M., Velyaminov-Zernov V.V., Vitevsky V.N., Nazarov P.S., Sokolov D.N., Rudenko S.I.). In the XXth century S.I. Rudenko, R.G. Kuzeyev, N.K. Dmitriyev, J. Kiyekbayev in their researches substantiated a point of view accord-



работан после образования Башкирской АССР на базе южного и отчасти восточного диалектов и введен в 1923 году. С 1929 по 1939 год в Башкортостане применялся латинский алфавит, в 1940 году принят русский (кириллица) с добавлением 9 букв. Верующие башкиры – мусульмане-сунниты.

Проезжая по Республике, вы залюбуетесь ее природными красотами, так щедро она одарена густыми хвойными лесами на горных отрогах, сочной лесостепью и степной гладью, полноводными речными артериями и озерами. Не обделила природа этот край и ресурсами. В ее недрах присутствуют, за редким исключением, все виды полезных ископаемых. Основа экономики Башкортостана – топливно-энергетический комплекс с мощной нефтедобычей, всесторонней нефтепереработкой и нефтехимией. Республика входит в состав стратегических нефтеносных регионов России, неуклонно развивая передовые технологии и повышая уровень экологической безопасно-

ing to which Bashkirs' origin, formation of their ethnic and cultural appearance were influenced mainly by Turkic tribes of the South Siberia and Central Asia, as well as the local population living in the Ural Region: Finno-Ugric (including Magyar-Ugric), Alano-Sarmatians (ancient Iranian).

Bashkir language belongs to the Western Turkic group of Altai family of languages. It has a number of dialects. Bashkirs' written language based on Arabic script had been in use till the revolution. Modern Bashkir language was developed after formation of Bashkir Autonomous Republic, on the basis of the South and partially the Eastern dialects and put into effect officially in 1923. From 1929 till 1939 the Roman alphabet was used in Bashkortostan and in 1940 the Russian (Cyrillic) alphabet with additional 9 letters was adopted. The religious Bashkirs are Muslims-Sunnites.

Passing by our republic you will be lost in admiration for its nature. There are a





сти. Машиностроительная отрасль башкирской индустрии выпускает авиационные двигатели, пассажирские автобусы и троллейбусы, металлорежущие станки и т.д. Промышленная инфраструктура сочетается с традиционным аграрным сектором, опирающимся на полеводство и животноводство. По объему производства сельскохозяйственной продукции Республика – в числе первых трех регионов страны. Башкир издавна был немислим без коня – и сейчас Республика лидирует по поголовью лошадей. Кумыс эксклюзивно дополняет набор молочных продуктов, башкирский мед – желанный фирменный гость в самых разных регионах России. В производстве зерновых Республика достигла высоких показателей – одной тонны на одного жителя. Не приостанавливается строительство, преобразующее облик городов и селений Республики. В последние годы введены новые жилые дома, школы и учебные заведения, Международный аэропорт Уфа, ипподром «Акбузат», много-

lot of beautiful thick coniferous forests on mountain spurs, forest-steppes and steppes, full-flowing rivers and lakes. Our land is gifted lavishly with natural resources. It has almost all kinds of mineral resources. The basis of Bashkortostan economy is the fuel-energy complex with powerful oil production, oil processing and petrochemistry. Bashkortostan is one of strategic oil-bearing regions of Russia with steadily developing advanced technology and improving ecological security. Engineering branch of Bashkir industry produces aircraft-engines, passenger buses and trolleybuses, machine-tools etc. Industrial infrastructure is combined with the traditional agrarian sector, which is based on field husbandry and cattle-breeding. The republic is one of the three leading regions of the country in terms of agricultural production output. From the ancient times it was impossible to imagine Bashkir people without horses. Now the republic is a leader for the number

численные культурно-клубные и спортивные комплексы.

Устойчивому развитию Республики способствует высокий образовательный и духовный потенциал общества. Национальный проект «Образование» укрепляет материальную базу, кадровый состав и методологию школы, колледжей и вузов. Информационно-коммуникационные технологии помогают вписываться в мировое образовательное и информационное пространство в рамках Болонского соглашения. Национально-культурная политика, осуществляемая в Республике, обеспечивает подлинный сплав национальных культур, классических и народных традиций, воплощаемых в литературе, музыке, драматическом и танцевальном искусстве, живописи, эстраде, прикладном художественном творчестве. Башкортостан – арена множества фестивалей. Среди них славятся международный фестиваль тюркских театров «Туганлык», фестиваль балетного искусства имени Рудольфа Нуреева, фестиваль вокального искусства «Шалипинские вечера», фестиваль народного творчества «Бердэмлек – Содержество», фестиваль башкирской и татарской песни «Дуслык моно», фестиваль молодежного творчества тюркской молодежи «Урал моно», фестиваль искусства чувашской песни «Шапчак сасси», фестиваль культуры и искусства угрофинских народов «Самоцветы Прикамья», фестиваль марийского творчества «Мурпередыш» и другие яркие творческие форумы. Дни культуры, сабантуи башкир проходят в регионах России и зарубежных странах. Новыми археологическими находками обогащаются музеи Республики, их фонды составляют более полумиллиона уникальных экспонатов. Спортивная жизнь кипит на многочисленных спортивных площадках и в физкультурно-оздоровительных ком-

of horses. Among dairy products there is an exclusive one – kumiss (a national beverage made of fermented mare's milk). Bashkir honey is well-known all around Russia. The Republic of Bashkortostan reached high results in corn farming – 1 ton per capita. Building is also developing in Bashkortostan. New houses, schools and other educational institutions, the Ufa International Airport, the “Ak buzat” hippodrome, many cultural and sports complexes were put in operation last years.

High educational and spiritual potential of society favors sustainable development of the republic. The “Education” national project (program) improves and develops the resource base, the human resources and methodology of schools, colleges and institutes of higher education. Information and communicational technologies helps to fit in with the world educational and information space defined by the Bologna agreement. The ethnic and cultural policy of the republic ensures harmonious life of ethnic groups, national cultures, traditions in literature, music, dramaturgy and art of dancing, painting, pop music and in applied art. A lot of festivals are held in Bashkortostan. The most popular of them are such festivals as the International Festival of Turkic-speaking theatres “Tuganlyk”, the Rudolf Nureyev Festival of ballet, the Song Festival “Chaliapinskiye vechera”-“Chaliapin’s party”, the International Festival of ethnic cultures “Berdemlek”-“Commonwealth”, the Festival of Bashkir and Tatar song “Duslyk mono” – “Melody of Friendship”, the Turkic-speaking youth’s art festival “Ural mono” – “The Urals’ Melody”, the Festival of Chuvash song “Shapchak sassi”, the Festival of Finno-Ugric nations’ culture “Samotsvety Prikamya”, the Festival of Mari culture “Murpredysh” and



плексах. Спорт высоких достижений представлен великолепным хоккеем (команда «Салават Юлаев»), чемпионатом мира по башкирской борьбе на поясах «курэш», мотоциклетным спортом, биатлоном, шашками, конным спортом и другими спортивными видами.

История и современность Башкортостана являются неразрывным сплавом высокой духовности, традиций и межнациональной гармонии. Они воплощены в именах разных эпох, связанных с развитием края. Это первый башкирский поэт и национальный герой Салават Юлаев, основатель Горного института в Санкт-Петербурге Исмаил Тасимов; писатели Сергей Аксаков, Мифтахетдин Акимуллы, Мажит Гафури, Мустай Карим; художники Михаил Нестеров, Касим Давлеткильдеев, Федор Домашников, Ахмат Лутфуллин и многие другие. В башкирском крае начинался творческий путь великого русского баса Федора Шаляпина и всемирно прославленного танцора Рудольфа Нуреева.

many others. Museums are enriched with new archeological findings. There are more than 500 thousand unique exhibits there. High achievements in sports are represented by excellent hockey ("Salavat Yulayev" team), world Bashkir belt-wrestling championship – "kuresh", motor-cycle racing, biathlon, draughts championship, equestrian sport and many others.

High spirituality, traditions and inter-ethnic harmony are inseparably combined in Bashkortostan. We remember those who made great contribution to the Bashkortostan's development. Here are some of them: the first Bashkir poet and national hero Salavat Yulayev; a founder of Saint-Petersburg mining Institute Ismail Tasimov; writers Sergei Aksakov, Miftakhetdin Akmulla, Mazhit Gafury, Mustai Karim; painters Mikhail Nesterov, Kasim Davletkildyeyev, Feodor Domashnikov, Akhmat Lutfullin and others. A well-known Russian singer Feodor Chaliapin and a world-known





Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО был создан в 1998 году Указом Президента Республики Башкортостан М.Г. Рахимова и активно поддержан Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Почетным председателем Комитета является Президент Республики Башкортостан Муртаза Рахимов. За это время реализовано множество общественно – значимых проектов в области образования и науки, средств массовой информации, культуры и национальной политики.

Недавно в 2007 г. Республика Башкортостан ярко, широко и торжественно отметила 450-летие добровольного вхождения своего народа в состав России. Тогда прозвучали знаковые для нее слова Президента Российской Федерации В.В. Путина: «В Башкирии, как в капле воды, отражаются все народы России с ее многообразием культур, религий, языков, с дружбой народов».

Многогранный рассказ о Республике начинаем с одного из знаковых событий в ее международном общении.

dancer Rudolf Nureyev began their career in Bashkortostan.

UNESCO Bashkortostan Committee was founded in 1998 according to the Decree of Bashkortostan President M.G. Rakhimov. It was actively supported by the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The President of Bashkortostan is the Honorary chairman of the Committee. A lot of important projects have been realized by the Committee in the sphere of education and science, mass media, culture and ethnic policy.

In 2007 the Republic of Bashkortostan celebrated the 450th anniversary of voluntary joining Russia. And it was then that the President of the Russian Federation V.V. Putin stated that “All ethnic groups of Russia with their diversity of cultures, religions, languages, with the nations’ friendship are reflected in Bashkortostan as if in a water drop”.

We begin our story about the republic with one of the most significant events in its international communication.

ОСНОВЫ НЕРАЗРЫВНОЙ ДРУЖБЫ

The Basis of Close Friendship

26–28 марта 2008 года состоялась Презентация Республики Башкортостан в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже. Она показала всему миру богатство духовной и культурной жизни одного из ярких народов Российской Федерации.

The Presentation of the Republic of Bashkortostan in the headquarters of UNESCO in Paris took place on March 26–28, 2008. It showed all the world spiritual and cultural life prosperity of one of the bright nations of the Russian Federation.

Приветствие Президента Республики Башкортостан М.Г. РАХИМОВА гостям и участникам Презентации Республики Башкортостан.

Bashkortostan President M.G. RAKHIMOV'S greeting guests and participants of the International Presentation of the republic.

Дорогие друзья! Приветствую вас от имени многонационального и гостеприимного Башкортостана!

Dear friends! I am greeting you on behalf of multinational and hospitable Bashkortostan!

В 2007 году Республика Башкортостан отметила важную историческую дату – 450-летие добровольного вхождения Башкирии в состав Российского государства. История показала, что решение наших предков было мудрым и прозорливым. Оно заложило крепкие основы дружбы русского и башкирского народов, дало начало позитивным процессам сотрудничества и культурного взаимообогащения в едином государстве славянского и тюркского этносов, представителей православия и ислама, формирования национальной политики, учитывающей этническое многообразие России.



In 2007 the Republic of Bashkortostan celebrated the historically significant event – the 450th anniversary of voluntary joining Russia. Now we can surely say that our ancestors' decision was wise and sagacious. It became a foundation of the friendship between Russians and Bashkirs, gave rise to positive processes of cooperation and cultural

mutual enrichment of Slavonic and Turkic ethnic groups, representatives of Orthodoxy and Islam, and formed the national policy taking into account ethnic diversity of Russia.

История Башкортостана стала неотъемлемой и значимой частью российской истории, и вполне закономерно, что празднование юбилея по Указу Президента Российской Федерации В.В. Путина прошло по всей России.

Башкортостан поддерживает идеалы ЮНЕСКО, которые призваны сохранить единство мира в его многообразии, права человека, развивать демократические принципы, охрану окружающей среды. Мы считаем важным сохранение и развитие наших традиций и обычаев, что позволяет народам оставаться уникальными, но открытыми для других, способными легко интегрироваться в мировое сообщество.

Выдвинутая Башкортостаном инициатива проведения международной презентации через трибуну Организации Объединенных Наций – это еще одно свидетельство заинтересованности нашей Республики в расширении сотрудничества с ЮНЕСКО. Главной задачей презентации является представление мировому сообществу богатой и яркой культуры Башкортостана – одного из важнейших центров сохранения всемирного культурного наследия, уникального примера многонационального и религиозного согласия, современного экономически развитого региона, способного быть достойным партнером для друзей во всем мире.

Гостеприимный Башкортостан с радостью примет всех, кто захочет познакомиться с природой, культурой и экономическим потенциалом, а главное, с трудолюбивыми жителями Республики.

*Муртаза РАХИМОВ,
Президент Республики Башкортостан,
член Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО, Почетный
председатель Комитета Республики
Башкортостан по делам ЮНЕСКО*

The history of Bashkortostan became inseparable and significant part of the Russian history. It is not by chance that celebration of the jubilee was held all over Russia according to the Decree of the President of the Russian Federation V.V. Putin.

Bashkortostan supports UNESCO ideals which are called to preserve the unity and diversity of the world, human rights, to develop democratic principles and environmental protection. We think that it is important to preserve and develop our traditions and customs which make it possible for ethnic groups to be unique and capable to be easily integrated into the world community.

The initiative of Bashkortostan to hold the International presentation in the forum of UN is one more evidence that our republic is interested in cooperation with UNESCO.

The main aim of this event is presentation of bright culture of Bashkortostan to the world community as one of the most important centers of the world cultural heritage preservation, as a unique example of multinational and religious harmony, as a modern economically well-developed region which can be a worthy partner for friends from all over the world.

The hospitable Bashkortostan will welcome cordially all visitors who want to see the beautiful nature, brilliant culture, economic potential and, what is more important, hard-working people of the republic.

*Murtaza RAKHIMOV,
President of the Republic of Bashkortostan,
Member of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO,
Honorary Chairman of UNESCO
Bashkortostan Committee*



БЕЛАЯ ЮРТА ПОД ЭЙФЕЛЕВОЙ БАШНЕЙ

A White Jurt under the Eiffel Tower

Организаторами Международной презентации «Башкортостан: 450-лет вместе с Россией» стали Правительство Республики Башкортостан, Министерство культуры и национальной политики Республики Башкортостан, Академия наук Республики Башкортостан, Постоянное представительство Российской Федерации при ЮНЕСКО, Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, Уфимский научный центр РАН.

Презентация вылилась в первое масштабное событие по представлению Республики Башкортостан на всемирной арене через трибуну Организации Объединенных Наций. Башкирскую делегацию сердечно приветствовала широкая

The Government of the Republic of Bashkortostan, the Ministry of Culture and National Policy of the Republic of Bashkortostan, the Academy of Sciences of the Republic of Bashkortostan, the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO, UNESCO Bashkortostan Committee, Ufa Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences became organizers of the international presentation of the republic “Bashkortostan: 450 years together with Russia”.

The presentation became the first large-scale event at Bashkortostan representation on the world arena from the tribune of the United Nations Organi-





аудитория, куда вошли руководители посольств и постоянных представительств 120 государств, аккредитованных при ЮНЕСКО, а также видные деятели культуры, науки, образования и ведущие представители деловых кругов Европы.

Важнейшее значение имело представление Республики Башкортостан посредством современных имиджевых технологий.

В условиях международной интеграции и развитых внешнеэкономических связей Республика Башкортостан предстала перед международным сообществом как один из важнейших географических центров сохранения всемирного культурного наследия, уникальный пример межнационального и межконфессионального согласия, исторически доказанный пример гармоничного развития народов Башкортостана в рамках единого Российского государства, инвестиционно привлекательный регион для развития туризма и спорта, современный центр многогранного научного, культур-

ization. The delegation from Bashkortostan was cordially met by wide audience which included ambassadors and permanent delegates of 120 states accredited to UNESCO, and also conspicuous figures of culture, science, education and leading representatives of European business groups.

Bashkortostan appeared before international community as one of the most important geographical centers of the worldwide cultural heritage preservation, the unique example of interethnic and interconfessional harmony, attractive investment region for tourism and sports development, modern centre of science, cultural and industrial development and cooperation in today's conditions of international integration and advanced foreign economic relations of the republic.

There was a striking and unforgettable show of the whole complex of historical, cultural, scientific and natural potential of the Republic of Bashkor-

ного и производственного развития и сотрудничества.

Состоялась яркая, незабываемая демонстрация всего комплекса историко-культурного, научного и природного потенциала Республики Башкортостан, в том числе как элементов самобытной национальной культуры башкир, сохранившихся до наших дней (этнический менталитет, уникальные памятники мировой культуры, история формирования этноса и т.д.), так и крупнейших достижений мирового уровня в различных областях науки, техники, культуры, образования. Перед аудиторией предстала галерея выдающихся личностей, внесших неоценимый вклад в сокровищницу мировой культуры. Лейтмотивом Презентации звучало 450-летие добровольного вхождения Башкирии в состав России. Прошедшие века показали, насколько мудрым и своевременным явилось судьбоносное решение наших предков. В результате было покончено с политической и территориальной раздробленностью башкир, ускорилась их этническая консолидация как единого народа. В составе Российского государства они получили возможность приобщиться к достижениям русской культуры и европейской цивилизации. В свою очередь, вхождение Башкирии заметно укрепило и Русское государство, став существенным фактором превращения его в крупную и сильную многонациональную евразийскую державу. Усилились торгово-экономические и политические связи с другими народами и странами. Башкортостан десятилетия и столетия играл роль надежного форпоста России на ее восточных рубежах. Важнейший итог этого исторического события – нерушимая дружба русского и башкирского народов. В декабре 1917 года была провозглашена Башкирская Республика. По соглашению Башкирского прави-

tostan including elements of Bashkirs' original national culture which have continued to this days (ethnic mentality, unique monuments of the world culture, the history of ethnos' formation etc.), as well as the biggest world achievements in different spheres such as science, techniques, culture and education. The audience could see the gallery of outstanding persons who made a great contribution to the world culture treasury. The 450th anniversary of voluntary joining Russia was the leading theme of the Presentation. Past centuries proved the timeliness and wisdom of our ancestors' decision to join Russia. At last it was finished with political and territorial fragmentation of Bashkirs, and there began their ethnic consolidation as united people. As a part of Russia they got the possibility to become familiar with achievements of Russian culture and European civilization. Bashkiria in turn helped Russia to become the powerful and great multinational Eurasian state. Political, trade and economic ties with foreign countries increased. During centuries



тельства с Центральной Советской властью от 20 марта 1919 года она стала первой национальной автономией Российской Федерации. События 90-х годов XX века дали новый импульс совершенствованию федеративных отношений в России.

Знаковыми событиями Презентации стали выставка в здании штаб-квартиры ЮНЕСКО, проведение Гала-концерта в зале Генеральных Конференций ЮНЕСКО, подписание Коммюнике о Сотрудничестве между Республикой Башкортостан и ЮНЕСКО, научный семинар по тематике «Культурный и языковой плюрализм в Башкортостане» как пример для использования опыта Республики Башкортостан для стран участниц ЮНЕСКО, возложение цветов на могилу Рудольфа Нуреева и др.

Выставочный комплекс «Волшебство Кুরая» был развернут на территории нескольких залов штаб-квартиры ЮНЕСКО, с общей площадью 785 кв. м. Посетители с огромным интересом познакомились с той «маленькой Башкирией», которая разместилась в центре Парижа.

Открывалась выставка демонстрацией копий знаменитых золотых оленей раннесарматской культуры (5–4 вв. до н.э.) из Филипповских курганов. Одежды в красочные национальные костюмы участники этнографической экспозиции приглашали гостей в традиционное жилище башкир – юрту. Крытая белым войлоком, одновременно мобильная, надежная и уютная, юрта делится на две половины: женскую и гостевую. Во внутреннем оформлении огромное впечатление произвели предметы декоративного убранства – цветные домотканые полотенца, занавеси, шерстяные паласы; практичная домашняя утварь – кожаная и деревянная посуда; охотничье снаряжение, шкуры промысловых животных, национальная одежда. В цен-



Bashkortostan had been serving as an advanced post of Russia at its Eastern borders. The most important result of that historical event is unbreakable friendship between Russians and Bashkirs. In December, 1917, Bashkiria was proclaimed a republic. It became the first national autonomy of the Russian Federation according to the agreement of Bashkir Government with the Central Soviet Administration on March, 20, 1919. Events of the 1990-s gave renewed impetus to develop federative relations in Russia.

The exhibition in the headquarters of UNESCO, the Gala-concert in the hall of UNESCO General Conferences, signing of Communiqué on cooperation between Bashkortostan and UNESCO, the scientific seminar and wreath-laying ceremony on the grave of Rudolf Nureyev became significant events of the Presentation.

The exhibition complex called “Magic of Kurai” was displayed in several

тральной же части зала на подиумах вызывали зависть модниц 16 башкирских национальных костюмов – женских, мужских и детских, характеризующих интереснейшую часть этнографического наследия народа. Женские костюмы комплексы отражают особенности, исторически сложившиеся в разных регионах Республики, питая национальные мотивы в современной женской одежде. Особенное эстетическое и даже эмоциональное воздействие производили женские и девичьи убранства, празднично орнаментированные и украшенные монетами, кораллами, изделиями народных мастеров-ювелиров.

Вокруг юрты «кипела» традиционная народная жизнь с ее ремеслами, ткачеством и шитьем, пухопрядением, приготовлением кумыса, заготовкой меда и другими полезными и зрелищными занятиями. Звучали музыкальные инструменты – курай и кубыз с их неограниченными возможностями (кстати, тут же и изготовленные в том числе), звенели песни. Этот раздел знакомил и с выдающимися мастерами народного искус-

halls of UNESCO headquarters. Visitors could see Bashkortostan “in small size” in the centre of Paris.

The exhibition was opened with demonstration of copies of gold deers of early Sarmatia culture from the Filipov barrows (the 5–4th centuries BC). The participants of ethnographic exposition in colorful national costumes invited guests into the traditional dwellings of Bashkirs – jurts (nomads’ tent). It was covered with white thick felt, safe and comfortable. Traditional yurt is divided into two parts: women’s and for guests.

Guests were impressed with decorations – colorful homespun towels, curtains, woolen carpets; practical housewares – leather and wooden plates and dishes; hunting equipments and national clothes.

In the centre of the hall there were 16 Bashkir national clothes which aroused envy of fashionable Parisian women. Women’s dresses reflects national peculiarities, historically established in different regions of the republic, sup-



ства, такими, как любимый народом кураист Юмабай Исянбаев. Вживую звучало исполнение замечательного башкирского кураиста, Народного артиста Республики Башкортостан Юлая Гайнетдинова.

Желающие могли попробовать повторить то же самое в предлагаемых мастер-классах. Действующий ткацкий станок, например, установленный на подиуме, тоже стал одним из главных «действующих лиц». Многочисленные стенды выставки с обширными фотоэкспозициями, слайд-шоу, альбомами, видеороликами были посвящены летописи

plying modern women's clothes with national motifs.

At the same time the life around the yurt was in full swing. People were occupied with handicrafts, weaving and sewing, spinning, making kumyss (national beverage made of mare's milk), and many other useful and spectacular occupations. Bashkir songs and tunes of national musical instruments – kurai and kubyz were heard all around. Guests could learn about such outstanding master of folk arts as famous kurai player Yumabai Isyanbayev and listen to performance of Yulai Gainetdinov.



дружбы народов, богатейшей природе и хозяйственной жизни Республики, ее науке, образованию и молодежной политике, 70-летию выдающегося танцовщика XX века Рудольфа Нуреева, современному изобразительному искусству Башкортостана, СМИ и информационной стратегии, национальным видам спорта, туристическим «брендам» и здравницам. Радовали глаз многоцветье и неистощимая фантазия экспонатов детского творчества «Соцветие курая». Всего на выставке было представлено свыше 300 экспонатов, рассказывающих о быте и культуре башкирского народа.

Гала-концерт мастеров искусств Республики Башкортостан в парижской

All visitors could try to play kurai in suggested masterclasses. A functioning loom placed on the stage became one of the most popular attractions there. There were a lot of stands with photos and pictures, albums, slide shows, video shows on the nations' friendship, rich nature, economy of the republic, its science, education and youth policy, the 70th anniversary of outstanding dancer of the XXth century Rudolf Nureyev, modern fine arts, mass media, information strategy, national sports, tourism and health resorts of Bashkortostan. There were more than 300 exhibits showing everyday life and culture of Bashkir people.

штаб-квартире ЮНЕСКО наполнил этот центр Европы звучанием башкирского фольклора, произведениями академических жанров, сочинениями русских и башкирских композиторов. Искусство Республики Башкортостан ярко заявило себя как часть российского и общемирового культурного пространства.

В ходе Презентации прошла встреча молодежной делегации Ассоциированных школ ЮНЕСКО Республики Башкортостан с международным координатором сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО Зигрид Нидермаер и встреча с учащимися ассоциированных школ ЮНЕСКО

The gala-concert of Bashkortostan masters of culture held in UNESCO headquarters in Paris, filled the centre of Europe with sounds of Bashkir folklore, performances of academic genres, music of Bashkir and Russian composers. Thus Bashkortostan arts made itself known as a part of Russian and worldwide cultural area.

Within the framework of the Presentation a youth delegation of UNESCO Associated schools of the Republic of Bashkortostan met with Sigrid Niedermayer, International coordinator of Associated schools network and met with



Парижа. В библиотеку и музей ЮНЕСКО были переданы литература о Башкортостане и национальные экспонаты. Соостоялась пресс-конференция с участием российских, французских и мировых СМИ, работающих в Париже.

Следует отметить, что Башкортостан стал пятым регионом Российской Федерации после Республики Саха – Якутия, Республики Алтай, Республики Татарстан и города Москвы, презентация которого прошла в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, и вторым субъектом страны после Москвы, подписавшим соглашение о направлениях сотрудничества сторон – Коммюнике с этой организацией.

pupils of UNESCO Associated schools of Paris. Publications about Bashkortostan and national exhibits were given to the UNESCO library and museum. A press-conference for Russian, French and world mass media working in Paris also took place.

It should be noted that Bashkortostan became the fifth region of the Russian Federation, after Sakha (Yakutia) Republic, Altai Republic, Tatarstan Republic and Moscow city, whose presentation was held in the UNESCO headquarters in Paris and the second one, after Moscow, which signed the joint document on cooperation with UNESCO.

ПРАЗДНИК ЗАКРЕПЛЯЕТСЯ РАБОТОЙ

Celebration with Benefit

В рамках Презентации состоялась встреча Премьер-министра Правительства Республики Башкортостан Рафаэля Байдавлетова с первым заместителем Генерального директора ЮНЕСКО Марсио Барбозой и подписание Коммюнике о сотрудничестве между Правительством Республики Башкортостан Российской Федерации и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

При обмене мнениями о значении Презентации и направлениях дальнейшей работы Рафаэль Байдавлетов отметил:

«Башкортостан – один из опорных регионов Российской Федерации, обладающий мощным научно-техническим, индустриальным, сельскохозяйственным и кадровым потенциалом. Он отличается развитой многоотраслевой экономикой, устойчивой финансовой системой. Республика имеет высокий международный инвестиционный рейтинг и по качеству жизни населения признана одним из самых благополучных регионов многонациональной России.

Республика занимает выгодное евразийское географическое положение, обладает богатым разнообразием этноконфессионального состава населения, широкой сетью образовательных, научных и культурных учреждений, многочисленными памятниками истории и культуры. У нас накоплен богатый опыт гармоничного сосуществования народов более ста тридцати национальностей. Все это

The Prime minister of the government of the Republic of Bashkortostan Rafael Baidavletov met with the first deputy Director General of UNESCO Marzio Barbosa within the framework of the Presentation. The joint Communiqué on cooperation between the Government of the Republic of Bashkortostan of the Russian Federation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization was signed there.

While speaking about the significance of the Presentation and plans for further work, Rafael Baidavletov said:

“Bashkortostan is one of the fundamental Russian regions with powerful scientific and technological, industrial, agricultural and human resources potential. It is distinguished by its developing diversified economy, stable financial system. The republic has high international investment rating. It was recognized as one of the most developed regions of multinational Russia in terms of level of living.

The republic has the advantageous Eurasian geographical location and has diversified ethno-confessional population, a lot of educational, scientific and cultural institutions, historical and cultural monuments. More than one hundred and thirty ethnic groups live in harmony and friendship in Bashkortostan. All of these can be a favorable basis for development of the cooperation between the Republic of Bashkortostan and UNESCO”.

создает благоприятную основу для развития сотрудничества Республики Башкортостан с ЮНЕСКО».

Марсио Барбоза в своем выступлении подчеркнул, что мировое сообщество должно лучше узнать Республику Башкортостан, ее положительный опыт в интеграции различных народов и конфессий, проживающих на ее территории. ЮНЕСКО будет сотрудничать с Республикой по целому ряду направлений. «Нам надо учиться у вас: более 130 национальностей так хорошо и дружно живут. Будем брать с вас пример и распространять ваш опыт по всему миру».

Масштабы и направления этой работы обозначились в совместном Коммюнике, где намечены следующие приоритетные направления практического сотрудничества:

Образование:

1. Участие Республики Башкортостан Российской Федерации в программе «Образование для всех», в частности путем реализации проекта «Национальное образование от младенчества до вуза».

2. Содействие внедрению информационно-коммуникационных технологий в образовательный процесс на всех уровнях в целях обеспечения качественного базового образования.

3. Обмен позитивным опытом в рамках Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО.

4. Содействие пониманию культурного разнообразия и укреплению межкультурного диалога в образовании через развитие сети экспериментальных площадок «Поликультурное воспитание в национальной школе» при активном участии Кафедры ЮНЕСКО «Образование в многонациональном многоконфессиональном обществе» в Башкирском государственном университете.

5. Участие кафедры ЮНЕСКО «Образование в многонациональном много-



Marsio Barbosa emphasized that the world community should get to know Bashkortostan better, its good experience in integration of different ethnic and confessional groups living on its territory. UNESCO and Bashkortostan will cooperate in different areas. “We should learn from you: more than 130 ethnic groups live in harmony. We should follow the example of the republic and propagate it all over the world”.

The cooperation’s scale and its areas were designated in the joint Communiqué. The following courses of the practical cooperation were traced:

Education:

1. Participation of the Republic of Bashkortostan of the Russian Federation in the program “Education for all”, particularly by realization of the project “National education from the early childhood till university”.

2. Rendering assistance in adoption of information and communication technologies in educational process with the purpose of basic education guaranteeing.



конфессиональном обществе» в Башкирском государственном университете в проектах по программам ЮНЕСКО в рамках сети УНИТВИН. Организация всероссийских и международных научных мероприятий (исследования, разработка методических материалов, круглые столы, конференции и т.д.) по линии и по профилю Кафедры при участии ЮНЕСКО.

6. Поддержка инициатив по реализации стратегии ЮНЕСКО в области гражданского образования, воспитания демократической гражданственности, прав человека и культуры мира на протяжении всей жизни.

Социальные и гуманитарные науки:

1. Содействие популяризации культуры мира и ненасилия, диалога культур, нравственных ценностей, прав человека и демократии путем укрепления роли гуманитарных наук и философии, а также углубленных исследований истории народов, населяющих Республику Башкортостан Российской Федерации, их культур и традиций, истории и археологии государств на территории южного Приуралья.

3. Experience exchange within the UNESCO Associated schools network.

4. Promoting cultural diversity and developing of intercultural dialogue in education with the help of experimental schools "Polycultural education in national schools" with active assistance of the Bashkir State University UNESCO Chair "Education in the multinational and multiconfessional society".

5. Participation of the Bashkir State University UNESCO Chair "Education in the multinational and multiconfessional society" in UNESCO projects within UNITWIN network. Organizing of All-Russian and International scientific activities (researches, development of methodological materials, round tables, conferences, etc) on the Chair's specialization and with assistance of UNESCO.

6. Supporting of initiatives on UNESCO strategy realization in the sphere of public education, cultivation of democratic public spirit, customs and culture of peace.

Social and human sciences:

1. Promoting culture of peace and non-violence, dialogue of cultures, mor-

2. Разработка программ по социальной интеграции и адаптации этнических и религиозных меньшинств, нормализации межнациональных отношений, участие в проекте ЮНЕСКО «Коалиция городов против дискриминации и расизма».

Культура и коммуникация:

1. Участие в программах ЮНЕСКО по сохранению материального и нематериального культурного наследия:

- проработка в Центре всемирного наследия вопроса о включении палеонтологического святилища в пещере «Шульган-Таш» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО;

- проведение археологического исследования и полевых работ в границах историческо-археологического памятника «Городище Уфа – II», известного в средневековых письменных источниках под названием город Башкорт;

- разработка комплекса мер по популяризации шедевра башкирского фольклорно-словесного искусства – эпоса «Урал-батыр», а также искусства игры

al values, human rights and democracy by developing of the humanities and philosophy. In-depth study of the history of ethnic groups living in the Republic of Bashkortostan of the Russian Federation, their culture and traditions, history and archeology in the territory of the South Priuraliye.

2. Program development on the social integration and adaptation of ethnic and religious minorities, normalization of interethnic relationships, participation in the UNESCO project “International coalition of cities against racism”.

Culture and communication:

1. Participation in UNESCO programs on tangible and intangible cultural heritage preservation:

- studying of the matter of including the palaeontological sanctuary in the Shulgan-Tash cave into the UNESCO World Heritage List;

- archeological research and field works at the territory of the historical and archeological monument the Ancient Settlement Ufa – II, known as



на башкирском национальном музыкальном инструменте курай;

- разработка и реализация проектов в рамках программ ЮНЕСКО по культурному и экотуризму.

2. Организация в г. Уфе международных фестивалей балетного искусства им. Р. Нуреева.

3. Проведение комплекса мероприятий в связи с объявлением 2008 года Международным годом языков.

4. Организация мероприятий в рамках Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», в частности проработка вопроса об открытии в Республике Башкортостан публичного центра правовой информации.

5. Содействие распространению знаний о Республике Башкортостан, популяризации башкирского языка и культуры посредством распространения печатной продукции, обучающей и художественной литературы на башкирском языке, в том числе для библиотеки ЮНЕСКО.

Комментируя подписанное Коммюнике, Чрезвычайный и Полномочный По-

“the City of Bashkort” in the written sources of the Middle Ages;

- promotion and safeguarding of the Bashkir folklore and literary masterpiece – the “Ural-batyr” epic as well as art of playing Bashkir national musical instrument – kurai;

- Project developing and realization within the UNESCO program on cultural and ecological tourism.

2. Organization of Rudolf Nureyev International Ballet Festivals.

3. Organization of activities within the framework of the 2008 International Year of Languages.

4. Organizing of the events within the framework of the UNESCO Program “Information for all”, including looking into the possibility of organization of public centres of legal information.

5. Rendering assistance in spreading information about Bashkortostan, promotion of the Bashkir language and culture by disseminating printed materials, including educational aids and literature in the Bashkir language including donations to UNESCO libraries.





сол Российской Федерации во Франции Александр Авдеев (ныне Министр культуры Российской Федерации) отметил, что новый документ «расширяет дальнейшее взаимовыгодное сотрудничество – теперь Башкирия при посредничестве ЮНЕСКО может продемонстрировать всему мировому сообществу, как могут жить в мире и согласии более ста национальностей».

Марсио Барбоза подчеркнул важность и масштабность направлений деятельности, представленных башкирской делегацией и координируемых Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Он выразил готовность ЮНЕСКО оказать всемерную поддержку и помощь Республике в разработке и реализации соответствующих предложений, направленных на дальнейшее устойчивое развитие региона – Республики Башкортостан.

Вернемся из Парижа на башкирскую землю, где раскрывается ее многосторонний потенциал для выполнения такой насыщенной программы.

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation in France Alexander Avdeyev (now the Russian minister of culture), commenting the signed Communiqué, pointed out that the new document “extends further mutually beneficial relationships. Now Bashkiria can show to the world community, how more than one hundred ethnic groups can live in harmony and friendship”.

Marsio Barbosa stressed significance and large scale of activities, presented by Bashkir delegation, coordinated by Commission of the Russian Federation for UNESCO and expressed the willingness of UNESCO to give support to the republic in development and realization of the proposals aimed at further sustainable development of the region of the Russian Federation – the Republic of Bashkortostan.

Let's come back from Paris to Bashkortostan, where its many-sided potential for execution of such important program is revealed.

НА ПРОЧНОМ ФУНДАМЕНТЕ ЭКОНОМИКИ

Lasting Basis of Economy

Республика Башкортостан – один из наиболее экономически развитых субъектов Российской Федерации. Большинство показателей социально-экономического развития Башкортостана превышает среднероссийские значения. Основным индикатором экономического развития – валового регионального продукта – составил в 2008 году 802 млрд. рублей. Оборот организаций по всем видам экономической деятельности превысил уровень 1,7 трлн. рублей.

Важнейшая роль в экономике Республики принадлежит предприятиям промышленности, на долю которых в структуре валового регионального продукта приходится более 40%.

В 2008 году индекс промышленного производства составил 108,8%. В Республике активно строятся и вводятся в строй новые крупные промышленные предприятия. В 2008 году вложено более 207 млрд. рублей инвестиций в основной капитал. Реализуются около 70 инвестиционных проектов межрегионального и общештатского значения.

Активно ведется жилищное строительство. За год введено в действие жилых домов общей площадью 2 млн. 351 тыс. кв. метров. По данному показателю Республика заняла пятое место в

The Republic of Bashkortostan is one of the economically well-developed regions of the Russian Federation. Most social and economic indexes of development of Bashkortostan are higher the national average. The main indicator of economic development, gross regional product (GRP) was 802 milliard roubles in 2008. Organizations' turnover in all kinds of economic activities surpass the level of 1,7 trillion roubles.

Industrial enterprises play very important role in economy of the republic and account for more than 40% of the whole gross regional product. The index of industrial production growth was 108,8% in 2008. New large industrial enterprises are built in the republic. In 2008 more than 207 milliard roubles were invested in the fixed assets. About 70 investment projects of interregional and federal significance are realized there.

House building is also actively carried on. Last year 2 million 351 thousand square meters of houses were brought into service. The republic is the fifth in the Russian Federation and the first in Volga Federal region as for this index. The volume of contract constructions has surpassed 102 milliard roubles.



Российской Федерации и первое в Приволжском федеральном округе. Объем работ, выполненных по виду деятельности «Строительство» превысил 102 млрд. рублей.

Наряду с промышленностью в Башкортостане хорошо развито сельское хозяйство. Объем продукции сельского хозяйства в 2008 году составил 105,1 млрд. рублей с темпом роста 3,1% к предыдущему году. Собрано 5 млн. тонн зерна, что на 11,3% больше уровня предыдущего года. Объем производства зерна в расчете на одного жителя превысил среднее значение по Российской Федерации. При этом в аграрном секторе экономики успешно работают как крупные сельскохозяйственные предприятия, так и самые мелкие – крестьянские (фермерские) и личные подсобные хозяйства.

Развитию малого и среднего бизнеса в Башкортостане уделяется большое внимание. Оборот малых предприятий Республики превысил по итогам года

Agriculture is also well-developed in Bashkortostan. Volume of agriculture production reached 105,1 milliard roubles in 2008, 3,1% more than the previous year. 5 million tones of grain crops were gathered this year. It is 11,3% more than in 2008. Either large-scale or small-scale enterprises, including peasant farms and personal subsidiary plots are functioning successfully in agrarian sector of economy.

Great attention is given to small and medium enterprises in Bashkortostan. Small-scaled enterprises' turnover has surpassed 352 milliard roubles. It is 20% of all enterprises' turnover. In 2009 500 million roubles were allotted by the republican budget for the Small and Medium Enterprises Development Program, and so were 1 milliard roubles on co-financing basis by the federal budget.

There are good openings for development of small-scale enterprises in innovative activities, agriculture, tourism and other spheres.





352 млрд. рублей, что составляет 20% оборота всех организаций. Ими отгружено товаров собственного производства, выполнено работ и услуг на сумму более 142 млрд. рублей. В 2009 году на реализацию Программы развития субъектов малого и среднего предпринимательства в республиканском бюджете предусмотрено 500 млн. рублей, в порядке финансирования из федерального бюджета – до 1 млрд. рублей.

Есть хорошие перспективы развития малого предпринимательства в инновационной деятельности, сельском хозяйстве, туризме и других сферах.

Ситуацию в экономике реально отражает состояние потребительского рынка. Оборот розничной торговли в 2008 году составил 429 млрд. рублей. Это – лучший показатель в Приволжском федеральном округе России. Объем платных услуг превысил 127 млрд. рублей.

Консолидированный бюджет Республики на 1 января 2009 года исполнен по доходам в сумме 116,5 млрд. рублей, по расходам – 107,4 млрд. рублей.

Consumers market's condition reflects economic circumstances. Retail trade of 2008 was 429 milliard roubles. It is the best index of Volga Federal district of Russia. The volume of paid services surpassed 127 milliard roubles.

Consolidated budget of the republic for January, 1, 2009 was implemented in income at 116,5 milliard roubles, in expenses at 107,4 milliard roubles. Bashkortostan seeks to extend spheres of international cooperation. Opening of missions of the republic in a number of foreign countries helps to expand trade relations. Bashkortostan has its representatives in Austria, Turkey, Kazakhstan, Portugal and others. Enterprises and the representatives of government bodies are active participants of international exhibitions, conferences, fora and presentations held not only in Russia, but also abroad. The foreign trade turnover of the Republic of Bashkortostan surpassed 9 milliard US dollars in 2008. The largest part in export is taken up by fuel-en-

Башкортостан стремится всемерно расширять масштабы международного сотрудничества, географию торгового сотрудничества с зарубежными странами. Этому способствует открытие представительств Республики в ряде зарубежных стран. К ним относятся, в частности, Представительства и представители Республики Башкортостан в Австрии, Турции, Казахстане, Португалии и других странах. Предприятия Республики и представители органов власти активные участники международных выставок, конференций, форумов и презентационных мероприятий, проводимых как в России, так и за рубежом.

Внешнеторговый оборот Республики Башкортостан в 2008 году превысил 9 млрд. долларов США. Наибольший удельный вес в структуре нашего экспорта занимает продукция топливно-энергетического комплекса, в структуре импорта – машины и оборудование. Благодаря высокому качеству и конкурентоспособности Башкортостан экспортирует авиационные двигатели, вертолеты, автобусы, металлорежущие станки, продукцию черной и цветной металлургии, химическую и другую продукцию.

Торговыми партнерами Республики являются 102 страны мира. Крупнейшими из них в экспорте продукции из Башкортостана являются Чехия, Великобритания, Казахстан, Нидерланды, Китай, Финляндия, Турция, Швейцария и другие. Основные же партнеры Башкортостана в импорте – Германия, Италия, Китай, Бельгия, Узбекистан и другие.

Республика постоянно наращивает объемы иностранных инвестиций.

Наиболее активные страны-инвесторы – Великобритания, Австрия, Ирландия, Турция. В настоящее время, в частности, успешно завершается реализация таких инвестиционных проектов,

ergy complex production, in import – by machines and equipment. Thanks to high quality and competitiveness Bashkortostan exports aircraft-engines, helicopters, buses, metal-cutting equipments, iron industry and non-ferrous metallurgy products, enterprise chemical production.

102 foreign countries are the trade partners of the republic. Bashkortostan exports mainly to Czech Republic, Great Britain, Kazakhstan, the Netherlands, China, Finland, Turkey, Switzerland and others. Bashkortostan imports mainly from Germany, Italy, China, Belgium, Uzbekistan and others.

The volume of foreign investment is permanently increasing. The most active investors are Great Britain, Austria, Ireland and Turkey. Currently the investment projects of ceramic tile producing factory building by the Austrian Group Lasselsberger Ceramics, the glass container plant by the Turkish Company “Anadolu Djam Sanay” are being completed.

The social sphere of the republic is sustainably developing too. In 2008



как строительство завода по производству керамической плитки – с участием австрийской компании «Ласселсбергер», стеклотарного завода – совместно с турецкой фирмой «Анадолу Джам Санаи».

Устойчиво развивается в Башкортостане социальная сфера. Рост реально располагаемых денежных доходов населения в 2008 году превысил среднероссийские темпы и составил 111,9% (в России – 102,9%). Среднедушевые денежные доходы по сравнению с 2007 годом возросли на 29,1%.

Демографические процессы в Республике характеризуются положительной динамикой. За 2008 год прирост населения с учетом положительного saldo миграции составил 4,6 тыс. человек. Башкортостан вошел в группу регионов Российской Федерации с наиболее благополучными демографическими показателями. Показатель рождаемости на 1 тыс. человек стал самым высоким за последние семнадцать лет.

increasing of real disposable cash income of the population reached 111,9% and surpassed the national average rate (102,9% in the Russian Federation). Average income per capita is 29,1% up within last two years.

Demographic situation in the republic is improving. The population growth, taking into account the balance of migration, was 4,6 thousand people in 2008. Bashkortostan is among regions of the Russian Federation with good demographic situation. Birth rate in 2008 of 1 thousand newborns was the highest within last seventeen years.

A number of legislative acts on social support of people are realized only in the republic. In 2008 the volume of allowance payment for families with children was 2,2 milliard roubles, according to the federal and republican legislation. Social benefits for accommodation acquisition are given for families with many children. Great attention is given to veterans and disabled



В Республике реализуется ряд нормативных актов по предоставлению мер социальной поддержки населению, которых нет в других регионах страны. За 2008 год объем выплаченных органами социальной защиты населения пособий семьям, имеющим детей – в соответствии с федеральным и республиканским законодательством – составил 2,2 млрд. рублей. Многодетным семьям предоставляются социальные выплаты на приобретение жилья. Традиционно большое внимание уделяется социальной защите ветеранов и инвалидов.

В соответствии с законодательством в истекшем году свыше 750 тысячам граждан оказана поддержка в оплате жилищно-коммунальных услуг на общую сумму более 2 млрд. рублей.

Доля расходов на развитие образования в консолидированном бюджете Республики составляет 26,2%, здравоохранения, физической культуры и спорта – 17%. На строительство и реконструкцию 51 объекта здравоохранения в 2008 году из всех источников финансирования вложено 2,6 млрд. рублей. Более доступными становятся новые виды высокотехнологичной дорогостоящей медицинской помощи, она оказывается тысячам пациентов.

Активно развивается сеть физкультурно-оздоровительных и спортивно-массовых учреждений, что позволило охватить занятиями спортом и физкультурой более 30% населения Республики.

Суммарные расходы на социальную сферу в 2008 году составили 72,1 млрд. рублей, или 67,1% консолидированного бюджета Республики Башкортостан.

*Раиль САРБАЕВ,
Премьер-министр правительства
Республики Башкортостан
с 10.04.2008 г.*



people social protection. Last year more than 750 thousand people got subsidies in housing and communal services for more than 2 milliard roubles. Education development spending accounts for 26,2% in consolidated budget of the republic, while health, physical culture and sports – 17%. In 2008 2,6 milliard roubles were invested in building and reconstruction of 51 objects of medical facilities. New high-technology expensive medical aid is becoming more affordable.

Network of health improving, sports and fitness facilities is successfully developing too. It made it possible to involve 30% of the whole population of the republic into sport activities.

In 2008 total expenses for the social sphere were 72,1 milliard roubles, or 67,1% of consolidated budget of The Republic of Bashkortostan.

*Rail SARBAYEV,
The Prime Minister of the Government
of the Republic of Bashkortostan,
since 10.04.2008*

РАСКРЫТЬ ВОЗМОЖНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

Human Potential Revealing

В июне 2009 г. в Уфе состоялась презентация Доклада о развитии человеческого потенциала в Республике Башкортостан за период 1998–2008 гг.

Первый в России региональный Доклад о развитии человеческого потенциала подготовлен и издан при поддержке Программы развития ООН (ПРООН). Общественные доклады на эту тему по инициативе ПРООН и при содействии Правительства Российской Федерации выпускаются ежегодно с 1998 года. Впервые он сделан не только на международном и национальном уровнях, но и на региональном. В презентации, состоявшейся в Конгресс-холле Уфы, приняли участие руководители федеральных и республиканских органов государственной власти, ведущие ученые и общественные деятели, представители Программы Развития ООН в России, резидент-координатор ООН, представитель ПРООН в Российской Федерации Фроде Мауринг. Он подчеркнул: «Сегодняшний Доклад простимулирует интерес других регионов и расширит географию таких докладов. Это поможет сделать развитие человеческого потенциала инструментом управления».

Доклад составлен на основе материалов официальной статистики, а также результатов социологических исследований, проведенных в Республике. Руководитель проекта, директор Центра социальных и политических исследований Академии наук Республики Башкортостан Р.М. Валиахметов сказал о его

The presentation of the National Human Development Report of the Republic of Bashkortostan for 1998–2008 was held in Ufa in June, 2009.

The first regional Report in Russia is prepared and published with the help of UN Development Program (UNDP). Such National Reports are published annually on the initiative of UNDP with the assistance of the Government of the Russian Federation since 1998. The Report was made in a regional level for the first time. Heads of the Federal and republican public authorities, prominent researchers and public figures, representatives of UNDP in the Russian Federation, UN Resident Coordinator, UNDP Permanent Representative Frode Mauring took part in the Presentation held in the Congress-Hall, Ufa. Frode Mauring pointed out: “Today’s Report will stimulate other regions to make their own Reports. It will help to make the human development an instrument of government”.

The Report was made on the basis of official statistics and the results of sociological studies held in the republic. The Head of the project, Director of Social and Political Studies Centre of the Academy of Sciences of Bashkortostan R.M. Valiakhmetov informed about its principal propositions: “We have examined such first-priority problems of human development as life expectancy and health, education,



основных положениях: «Нами рассматривались приоритетные вопросы человеческого развития: продолжительность жизни и здоровье, образование, уровень жизни и доходов населения. Большое внимание в докладе уделяется гендерным аспектам развития человеческого потенциала, вопросам становления гражданского общества, особенностям социокультурного и инновационного развития Республики».

Одиннадцать глав Доклада представляют из себя аналитические обзоры по наиболее актуальным проблемам человеческого развития. Приоритетное значение придавалось анализу трех важнейших базовых показателей человеческого развития – *долголетие, образованность, уровень жизни*. Наряду с очевидными достижениями Башкортостана в экономическом, социальном и гуманитарном развитии, Доклад вскрывает проблемные аспекты, требующие пристального внимания государственного управления и гражданского общества, их совместных усилий не только в целом по Республике, но и по отдельным ее социально-экономическим подрайонам. Это позволило выделить более и менее развитые подрайоны, предложить для них оптимальную стратегию стабильного и устойчивого социально-экономического развития.

Основным расчетно-аналитическим инструментом экспертов ПРООН является *индекс развития человеческого потенциала (ИРЧП)*. Он интегрирует названные базовые показатели (долголетие, образованность, уровень жизни) в сводный количественный показатель и используется для определения места стран в мировой классификации по уровню развития человеческого потенциала. Все страны, по которым рассчитывался ИРЧП, подразделяются на три группы: с высоким уровнем развития че-



living standards and income level of people. Great attention in the Report is given to gender aspects of human development potential, problems of civil society, peculiarities of socio-cultural and innovative development of the republic”.

Eleven parts of the Report represent analytic review of the most current problems of human development. The first-priority attention was given to three most important basic indices of human development: life expectancy, education, living standards. Along with obvious achievements of Bashkortostan in economic, social and human development, the Report reveals the problematic aspects, which require great attention of public management and society. It made it possible to single out more and less developed districts, and suppose them a strategy of sustainable social-economic development.

The main calculating and analytical instrument of the UNDP experts is the Human Development Index (HDI). It

ловческого потенциала (ИРЧП – 0,800 и выше), со средним (0,500–0,799) и с низким (менее 0,500).

Расчитанный в Докладе ИРЧП (на уровне 2006 г.) составляет 0,805, совпадая с общероссийским, причем динамика с учетом предыдущих лет – возрастающая. Есть подрайоны с индексом до 0,824 (центральный), есть достигающие 0,730. По этому показателю Республика входит в первую десятку российских регионов, занимая 2-е место в Приволжском федеральном округе.

В разделе, посвященном уровню жизни населения, он связывается с проблемами формирования и использования денежных доходов. С 2000 по 2007 год реально располагаемые денежные доходы ежегодно увеличивались в среднем на 15% и возросли в 2,6 раза. Однако общему возрастанию этого показателя сопутствовала социальная поляризация общества. В 2007 году на долю 20% наиболее обеспеченного населения прихо-

integrates the basic indices (life expectancy, scholarship, life level) into aggregate quantitative indicators and is used for identification of country's position in the world classification on the human development level. All countries are subdivided into three groups: with high level of human development (HDI is more than 0,800), average (0,500–0,799) and low average levels (less than 0,500).

The HDI calculated in the Report is 0,805. It equals national HDI and has increasing dynamics. The republic is in the second place in Volga Federal District according to the HDI.

In the part dealing with the life level it involves the problems of formation and use of cash income. From 2000 to 2007 the real disposable income had been annually increasing at an average rate of 15% and grew by 2,6 times. But the general index increasing was accompanied with the social polariza-



дилось 48,4% общего объема денежных доходов, а на такую же долю наименее обеспеченных – 5%. С конца 2008 года в условиях наступившего финансового кризиса наблюдается снижение реальных денежных доходов и возрастание риска увеличения бедности. Уровень бедности на селе в 1,7 раза выше, чем в городе. В Докладе подчеркивается, что в этих условиях существенно возрастает роль эффективной социальной политики, притом наряду с мерами социальной защиты и средствами социальных гарантий государства необходимо развивать дополнительные формы занятости (включая стимулирование самозанятости), поддержку инициатив по созданию малых и средних предприятий. Индекс дохода населения по Республике Башкортостан в целом составил 0,708. Наивысший уровень у центрального подрайона (0,847), наименьший – у северо-восточного (0,632).

Индекс долголетия, рассчитанный для Республики Башкортостан в целом, со-

tion. In 2007 48,4% of the total income accounted for 20% of well-provided for people, and 5% – for 20% of least provided-for. At the end of 2008 the world economic crisis broke out. The real disposable income was reduced and the risk of poverty increasing appeared. The level of poverty in rural areas is higher than in cities and towns. The Report shows that the role of the social policy under these conditions becomes very important. Besides it is necessary to develop the employment creation (including self-employment encouragement) and support the initiatives to set up small-scale and medium sized enterprises. Bashkortostan population's income index is 0,708. The highest income level is in central districts (0,847), the lowest – in the Northeastern districts (0,632).

Life expectancy index in Bashkortostan is 0,708. The highest index is in the Central, Southern and Western



ставил 0,708. Наивысшим он оказался в трех подрайонах: центральном, южном и западном – 0,847. Наименьшим – в уральском (0,681). Демографическая ситуация, продолжительность жизни и здоровье населения являются чутким барометром социально-экономической динамики. Налицо негативные тенденции переходного периода. Вызывает тревогу повышение заболеваемости по демографическим группам, причем темпы его роста среди детей и подростков превышают темпы роста среди взрослого населения. В 2007 году численность родившихся составила 51,5 тысяч детей, или 80% от уровня предреформенного 1990 года. Суммарный коэффициент рождаемости по Республике Башкортостан составил 1,604 рождений на одну женщину, что ниже уровня простого воспроизводства (2,3–2,5), притом в городских условиях 1,406, в сельской местности 1,980. Растет внебрачная рождаемость: 1980 год – 6,6% новорожденных (4,5 тыс.), 2007 – 24,5% (12,6 тыс.). Средняя продолжительность жизни в 2007 году оказалась на 2,72 года ниже уровня 1990, в т.ч. у мужчин – на 3,54, у женщин – на 0,96 года. Типична для большинства регионов России картина межрегиональной миграции – с 2001 года отток населения в Москву и ряд более динамичных областей превысил его приток. Однако с 2003 по 2007 год намечается и положительная динамика. Сравнительно с общероссийскими показателями демографическая ситуация в Республике Башкортостан относительно благополучна. Здесь более молодое и сбалансированное по возрастному составу население, выше рождаемость, ниже смертность и естественная убыль.

Индекс образования по Республике Башкортостан составил 0,891. Наивысший показатель у центрального под-



districts – 0,847. The lowest – in the Ural districts (0,681). Population statistics, life expectancy and health are indicators of social-economic development. Increasing of the sickness rate, especially among children and teenagers, arouses anxiety. In 2007, 51,5 thousand children were born. The cumulative rate of Bashkortostan was 1,604 delivers for a woman. It is lower than simple reproduction (2,3–2,5). Non-marital birth rate is increasing: 1980 – 6,6% newborn children (4,5 thousand), 2007 – 24,5% (12,6 thousand). The average life expectancy in 2007 was lower than in 1990 for 2,72 years. Since 2001 the outflow of population to Moscow and other dynamic regions exceeded its inflow. But in general the demographic situation in the Republic is more favourable in comparison with the All-Russian rate. The population is younger, age and gender of the population is more balanced here. Birth rate is higher, death rate and population loss due to natural causes in the republic are lower.

района (0,891), наименьший у северного (0,860). В Башкортостане складывается образовательное пространство, имеющее свою специфику, связанную с социально-экономическими характеристиками районов. Суммируясь от дошкольного до высшего, образовательное поле формирует поколение, способное к инновационному мышлению и креативному освоению действительности. Однако существуют серьезные проблемы с нехваткой мест в дошкольных образовательных учреждениях. Нуждается в улучшении и материально-техническая база детских садов. Ощущается и перегрузка школ, особенно в городских районах. Тем не менее, доля лиц с начальным и средним профессиональным образованием выше, чем в среднем по России (18,3% против 12,7% для начального, 28,3% против 27,2% для среднего). Характерно стремление молодежи к более высокому образовательному цензу. Это выражено в увеличении среднего числа лет обучения. Если в 1989 году оно равнялось 9,01 года, то в 2007 г. – 10,44 года. А это один из мировых показателей накопления «человеческого капитала». По сравнению с 1990 г. в 2007 году число обучающихся в сети начального профобразования снизилось в 2 раза, в сфере среднего же возросло в 1,6 раза, в сфере высшего – в 3,2. Однако это наталкивает и на проблему перекоса в подготовке кадров для разнообразного рынка труда. Отмечается более высокий уровень образования женщин сравнительно с мужчинами.

Гендерные аспекты человеческого развития в Республике Башкортостан отражают проблемы, которые сложились в общероссийском масштабе. Это более низкий уровень оплаты труда женщин сравнительно с мужчинами, нарастающий разрыв в средней продолжительности жизни мужчин и женщин, отставание

Education rate is 0,891. The highest index is in the Central districts (0,897), the lowest – in the Northern districts (0,860). Education in Bashkortostan is formed according to social and economic characteristics of districts. Preschool and higher education forms a generation capable of innovative thinking and creative adoption of reality. But there is a problem of place shortage in preschool institutions. The material and technical basis of nursery schools is in need of improvement. Schools are overcrowded. Nevertheless the percentage of people with primary and secondary specialized education is higher than throughout Russia (18,3% and 12,7% – primary education, 28,3% and 27,2% – secondary education). Young people strive for getting higher education. In comparison with 1990 students' number of primary professional education went down in twice, while secondary specialized education students' number increased 1,6 times and in the sphere of higher education – 3,2 times. Wom-





мужчин в уровне образования при низком представительстве женщин в высшем законодательном органе. В кризисный период наблюдается вытеснение женщин из сфер высокотехнологичного труда, где раньше они занимали более высокое место. Однако высока доля женщин в органах государственной власти (71,9% на начало 2008 г.) и в муниципальных органах (67,1% на начало 2008 г.). По индексу развития человеческого потенциала с учетом гендерного фактора (ИРГФ) Республика Башкортостан занимает 11-е место среди 80 субъектов Российской Федерации, для которых этот индекс рассчитывался.

Важным условием расширения возможностей человеческого потенциала является *инновационное развитие Республики*. Переход Башкортостана на инновационный путь развития спрограммирован Инновационной стратегией на 2007–2015 годы и более дальнюю перспективу. Ее цель – повышение уровня

en's education level is higher in comparison with men.

Gender aspects of human development in Bashkortostan reflect national scale problems. The lowest level of labour remuneration of women in comparison with men's, growing gap between female and male life expectancy, the low level of women representation in the supreme legislative body are among them. But the percentage of women is very high in public authorities (at the beginning of 2008 – 71,9%) and in municipal bodies (at the beginning of 2008 – 67,7%). The Republic of Bashkortostan is 11th among 80 regions of the Russian Federation as for the gender-related development index (GRDI).

Innovative development of the republic is an important condition for possibilities to expand of human potential. Conversion of Bashkortostan to innovation development way was



жизни населения на основе устойчивого экономического развития, эффективно-го использования интеллектуального потенциала, генерации, распространения и реализации новых знаний. Эффективными инструментами инновационной политики Доклад называет приоритетные национальные проекты, реализуемые в Республике Башкортостан: «Образование», «Здоровье», «Доступное и комфортное жилье – гражданам России», «Развитие АПК».

Рассмотрены также ключевые вопросы социокультурного потенциала населения, становления гражданского общества и укрепления его правовых основ, организационно-правового обеспечения развития человеческого потенциала, Доклад концентрирует внимание общества, органов законодательной и исполнительной власти на проблемах, требующих ответственного решения в рамках провозглашенных ООН *целей развития тысячелетия*.

aimed by Innovation strategy for 2007–2015. Its purpose is to improve living standards on the basis of sustainable economic development, efficient use of intellectual potential, generation, dissemination and realization of new know-how. The Report informs about effective instruments of innovation policy. They are national priority projects realized in the Republic of Bashkortostan: “Education”, “Health”, “Accessible and comfortable dwelling for citizens of Russia”, “Agroindustrial complex development”.

Considering the crucial questions of the socio-cultural potential of population formation of civil society and consolidation of its legal basis, the Report concentrates the attention of society, legislative and executive bodies on problems demanding crucial decisions in order to achieve the millennium development goals declared by UN.

ЭСТАФЕТА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

Continuity of Education and Science

Важная роль в обновлении всех сфер общественной жизни принадлежит науке. Именно ее развитие во многом определяет облик Республики в XXI веке. Академия наук Республики Башкортостан и Уфимский научный центр Российской академии наук сосредоточили крупный научный потенциал. Отделения социальных и гуманитарных, физико-математических и технических наук, наук о Земле и природных ресурсах, химико-технологических, биологических, медицинских и сельскохозяйственных наук проводят исследования по приоритетным фундаментальным и прикладным направлениям. Республика является признанным центром России в области нефтегазовых технологий, механики, технологий трубопроводного транспорта, а также в области глазной хирургии, медицины труда и экологии человека, молекулярной биологии и генетики, тонкого органического синтеза и металлокомплексного катализа и т.д. Созданы научные центры по медицинским клеточным технологиям с банком стволовых клеток, нанотехнологий и наноматериалов, институт гуманитарных исследований. Передовые области научного знания развиваются в интеграции с российским и мировым научным сообществом. Башкортостан стал местом проведения международных и всероссийских научных форумов по этнографии, тюркологии, востоковедению. Они проводятся на фоне широкого спектра историко-гуманитарных исследований: археологического изучения памятника «Городище Уфа – II» и находок Фи-

Science plays an important role in updating of all spheres of life. Its development determines in many cases the republic appearance in the XXI century. The Academy of Sciences of the Republic of Bashkortostan and Ufa Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences concentrated large scientific potential. Departments of social science and humanities, physico-mathematical and technical, biological, medical and agricultural sciences carry out research on priority fundamental and applied fields. The republic is a recognized centre of oil and gas technologies, mechanics, pipeline transport technologies, as well as eye surgery, labor medicine and human ecology, molecular biology and genetics, organic synthesis and metal complex catalysis, etc. Medical centers of cellular technologies with stem cell bank, nanotechnology and nanomaterials were founded there. International and All-Russian ethnographic, Turkic languages and oriental studies forums are held in Bashkortostan. They are held within the framework of historical and the humanities researches: archeological studies of the monument "Ancient settlement Ufa – II" and findings of the Filippov burials – "Sarmatia gold", analysis of the "Ural-batyr" epic manuscript, etc.

Education system of the republic is one of the largest in the Russian Federation in terms of quantity of educational institutions and students. Being a priority of social policy it includes

липовских курганов – «сарматского золота», анализа наиболее ранних рукописей эпоса «Урал батыр» и т.д.

Система образования Республики Башкортостан – одна из крупнейших в Российской Федерации по количеству образовательных учреждений и обучающихся в них. Являясь приоритетом социальной политики, она включает в себя в настоящее время более 5400 разнопрофильных образовательных учреждений, в которых обучаются и воспитываются свыше 900 тыс. человек, трудятся 200 тыс. работников. Костяком высшего образования при возникновении многих частных вузов являются 11 государственных, дающих качественные знания по 169 направлениям и специальностям. Общий контингент их студентов – более 50 тысяч. Даже перечисление ведущих среди них дает представление о той кузнице кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки, культуры, которой обладает Республика. Это Башкирский государст-

more than 5400 educational institutions. More than 900 thousand students study and 200 thousand people work at the institutions. A lot of private institutes of higher education were opened. But only 11 State institutes are the backbone of the higher education. There are 169 special subjects, 50 thousand students study there. These are such institutes and universities as Bashkir State University, Ufa State Aviation Technical University, Ufa State Petroleum Technological University, Bashkir State Medical University, Bashkir State Agrarian University, Bashkir State Pedagogical University and others. The leading higher education institutions of technical, medical, agrarian and pedagogical orientations have high rating and, as a rule are included into the best ten institutions of Russia of related specializations. The universities have developed scientific departments in such fields as organic chemistry, mechanical engineering, high molecular compounds



венный университет, Уфимский государственный авиационный технический университет, Уфимский государственный нефтяной технический университет, Башкирский государственный медицинский университет, Башкирский государственный аграрный университет, Башкирский государственный педагогический университет и др. Ведущие вузы технического, медицинского, аграрного, педагогического направлений имеют высокий рейтинг и, как правило, входят в десятку лучших высших учебных заведений России родственного профиля. Вузовские кафедры обладают развитыми научными школами по таким актуальным направлениям современной науки, как органическая химия, химия высокомолекулярных соединений, машиностроение, обработка металлов давлением, нефтехимия и нефтепереработка, нанотехнологии и др.

Среднее профессиональное образовательное звено составляет 75 колледжей и техникумов, дающих выпускникам специальности по 109 направлениям. Система профессионального образования адаптируется к потребностям коренных жителей: сложилась действенная методика целевого приема абитуриентов из сельских районов.

Из более чем 2200 общеобразовательных учреждений 1370 функционируют как национальные школы, гимназии и лицеи, в которых дети обучаются на шести родных языках. В 1550 учреждениях как предмет изучаются четырнадцать родных языков. Городские и сельские школы активно участвуют в реализации приоритетного национального проекта «Образование». За последние два года 26 таких школ и 59 учителей родных языков стали победителями соответствующих российских конкурсов. На 20 республиканских опытно-экспериментальных площадках реализу-



chemistry, metal deformation processes, petrochemistry and oil processing, nanotechnologies and others.

There are 75 colleges and technical secondary schools in secondary professional education, where 109 departments are functioning. The professional education system meets the needs of native inhabitants. An effective methodology of target entrants' admission from rural districts was formed.

1370 schools from more than 2200 comprehensive secondary institutions are functioning as ethnic schools, gymnasiums and lyceums. Fourteen languages are studied as subjects in 1550 institutions. Both urban and rural schools take an active part in realization of the national project "Education". Last two years 26 schools and 59 teachers of mother tongue subjects became prize-winners of different Russian competitions. The innovation educational project "Polycultural education at multiethnic schools" is realized at 20 experimental sites. A unique network of republican innovation educational institutions





ется инновационный образовательный проект «Поликультурное воспитание в многонациональной школе», представляющий интерес для других регионов страны. В Республике сформирована уникальная сеть республиканских инновационных образовательных учреждений интернатного типа, в которых ведется подготовка будущей национальной интеллигенции в области искусства, экономики, точных и естественных наук. Башкортостан является одним из немногих субъектов Российской Федерации, где в соответствии с региональным законодательством общеобразовательные учреждения обеспечиваются бесплатными учебниками. В 2007 году на издание и приобретение учебной литературы из бюджета Республики выделено 166 миллионов рублей. Все активнее становятся международные связи юных башкортостанцев. Из функционирующих в Российской Федерации около 190 школ, обладающих Парижскими сертификатами ЮНЕСКО, 9 находятся в Республике. В системе «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» успешно работают 20 школ городов Уфы, Стерлитамака, Сибая, Кумертау, Благовещенска, сел Кармаскалы и Пришиб. Они активно участвуют в проектах: «Образование для всех», «Всемирное культурное наследие», «Великий Волжский речной путь» и др. Живым ключом была юная энергия непосредственного общения во время Презентации в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО. Молодежные лидеры ЮНЕСКО из Башкортостана, учащиеся Ассоциированных школ Республики с этой высокой трибуны поведали всему миру о своей Родине, о жизни сверстников, показали свои лучшие проекты о культурном и природном наследии народов Башкортостана. Тут и показательный турнир ораторов, и презентация проектов и докладов по темам: «Башкортостан –

of boarding school type was created where students are educated in such spheres as art and economy sciences. Bashkortostan is one of few regions of the Russian Federation where institutions are provided with free textbooks according to the regional legislation. In 2007 166 million roubles were allocated from the republican budget for textbooks purchase. There are about 190 schools in the Russian Federation which have UNESCO certification, 9 of them are in Bashkortostan. 20 schools of Ufa, Sterlitamak, Sibai, Kumertau, Blagoveschensk cities, Karmaskaly and Prishib settlements of the republic successfully work in the “UNESCO Associated schools” system. They are active participants of projects: “Education for All”, “The world cultural heritage”, “The Great Volga River Route” and others. The youth leaders of UNESCO, students of the Associated schools of the republic participated in the Presentation held in Paris UNESCO headquarters. They told about their Motherland and showed their best projects about cultural and natural heritage of Bashkir peo-



мой край родной», эпос «Урал-Батыр», пещера «Шульган-Таш», «Салават Юлаев», «Башкирский мед», «Рудольф Нурев» – то, что насыщает богатым духовно-интеллектуальным содержанием и исследовательскими навыками повседневную жизнь в школьных стенах. Звенели юными голосами и искрились идеями встречи со сверстниками-парижанами, учащимися интернационального лицея «Эрмитаж» – Ассоциированной школы ЮНЕСКО французской столицы. На парижских лицеистов произвели неизгладимое впечатление выступления юных музыкантов, исполнителей на народных инструментах курае и кубызе, танцоров, проекты молодежных лидеров ЮНЕСКО. Ярким моментом Международной презентации стало пополнение Ассоциированных школ: Парижские сертификаты проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» были торжественно вручены школам №№ 45, 131, 155 и гимназии № 39 башкирской столицы Уфы. Это признание их как центров инновации и распространения гуманитарно-образовательных идеалов ЮНЕСКО, которые еще активнее воплощаются в Республике через конкретные реально ощутимые проекты. Таковы развивающиеся программы «Образование для всех», «Национальное образование от младенчества до вуза», сеть экспериментальных площадок «Поликультурное воспитание в национальной школе» при участии Кафедры ЮНЕСКО «Образование в многонациональном и многоконфессиональном обществе» Башкирского государственного университета. А также поддержка инициатив по стратегии ЮНЕСКО в области гражданского образования, воспитания демократической гражданственности, уважения к правам человека, понимания культурного разнообразия мира, укрепления межкультурного диалога в образовании.



ple. Parisian students were impressed by performances of young musicians, kurai and kubyz players, dancers and projects of young UNESCO leaders. The presentation of schools №№ 45, 131, 155 and the gymnasium № 39 of Ufa with certificates of the projects “Associated schools of UNESCO” became the spectacular event of the International Presentation. It shows that they are recognized as centers of innovation and ideals of human education, which are actively realized in the republic with the help of special projects like “Education for All”, “National education from the early childhood”, network of experimental sites “Polycultural education in multinational school” with assistance of the Bashkir State University UNESCO Chair “Education in multinational and multiconfessional society”, as well as UNESCO strategy on initiatives support in the spheres of public education, democratic patriotism, respect for human rights, awareness of the world’s cultural diversity, development of intercultural dialogue in education.



«МОЯ РОДИНА – БАШКОРТОСТАН! РОССИЯ – НАШ ОБЩИЙ ДОМ! Я – ГРАЖДАНИН МИРА!»

*“Bashkortostan Is My Motherland!
Russia Is Our Common Home! I Am a Citizen
of the World!”*

Исключительно важная грань прошедших веков на башкирской земле – тесное переплетение судеб тюркских, славянских и угро-финских народов. Укоренившись здесь, они не потеряли национальных особенностей, но и не замкнулись в этнической изоляции. Башкортостан взрастил татарских писателей Дәрәмәнда, Галимзяна Ибрагимова, Накыя Исанбата; чувашских – Константина Иванова, Якова Ухсяя; видных марийских, удмуртских мастеров слова. Каждый этнос вносит свои краски в эстетические узоры и духовные ценности Отечества.

Проводимая в Республике Башкортостан государственная национальная и языковая политика имеет глубоко продуманный и научно обоснованный характер. Принятые здесь законодательно-правовые акты, долгосрочные программы направлены на создание благоприятных условий для развития всех народов, проживающих в Республике, сохранения их родных языков и национальной культуры. Можно назвать в том числе государственные программы «Возрождение и развитие башкирского народа», «Сохранение, изучение и развитие языков народов Республики Башкортостан на 2006–2010 гг.», «Народы Башкортостана», «Программа по изучению, возрождению и развитию фольклора наро-

Last centuries were of prime importance for Bashkir lands, because Turkic, Slavonic and Finno-Ugric peoples' fates had intertwined there. However they didn't lose their national peculiarities and didn't withdraw into ethnic isolation. Such famous Tatar writers as Derdmend, Galimzyan Ibragimov, Naky Isanbat; Chuvash writers – Konstantin Ivanov, Yakov Ukhsay; outstanding Mari, Udmurt poets were born in Bashkortostan. Each ethnic group makes a major contribution to the republic's aesthetic and spiritual values.

The public ethnic and language policy of Bashkortostan has a deeply considered and scientifically grounded nature. Legislative acts, long-range programs are adopted there to create favorable conditions for development of ethnic groups living in the republic, preservation of their languages and cultures. There are such State programs as “Revival and Development of the Bashkir People”, “Preservation, study and development of languages of Bashkortostan's ethnic groups for 2006–2010”, “Bashkortostan ethnic groups”, “Study, revival and development of Bashkortostan peoples' folklore”, “Bashkirs of the Russian Federation for 2008–2017”, “Russian language for 2008–2010”.

дов Республики Башкортостан», «Башкиры Российской Федерации на 2008–2017 годы», «Русский язык» на 2008–2010 годы.

В Республике создана система базовых библиотек по обслуживанию отдельных этнических групп, компактно проживающих в Башкортостане: башкирские, татарские, чувашская, марийская, удмуртская, украинская, мордовская, белорусская, латышская библиотеки. На 4 языках выходят теле- и радиопередачи, на 6 языках издаются республиканские газеты и журналы, в районах компактного проживания народов на их родных языках выходят районные и городские издания.

Насколько эффективно в Башкортостане реализуются права граждан на сохранение, изучение и развитие родных языков, подтвердили участники проведенного в Уфе в июне 2001 г. международного семинара «Европейская хартия региональных языков и языков меньшинств». По итогам семинара Министерство по делам федерации, национальной и миграционной политики Рос-

A system of base libraries for compactly living ethnic groups is created in Bashkortostan: Bashkir, Tatar, Chuvash, Mari, Udmurt, Ukrainian, Mordvinian, Byelorussian, Lettish libraries. TV programs are broadcast in 4 languages, republican newspapers, journals and magazines are published in 6 languages, and also there are local district newspapers and journals in native languages of people living compactly in the different districts.

The participants of the International seminar “European Charter for Regional or Minority Languages” held in Ufa (June, 2001) confirmed the effectiveness of realization of human rights to native languages preservation, study and development in Bashkortostan. At the end of the seminar, the Ministry of Federation, National and Migration Policy Affairs of the Russian Federation pointed out the importance of the republic’s experience in solving of interethnic problems, its fruitful and purposeful activities in language policy.



сийской Федерации отметило ценность опыта Республики в решении межнациональных проблем, ее плодотворную целенаправленную деятельность по реализации языковой политики.

Консультативный комитет Совета Европы по выполнению Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств в сентябре 2002 года, составляя мнение о Российской Федерации, отметил с положительной стороны языковую политику, проводимую в Республике Башкортостан.

Изучению положительного опыта Башкортостана по сохранению и развитию языков и культур народов было посвящено выездное заседание Консультативного комитета финно-угорских народов – постоянно действующего органа Всемирного конгресса финно-угорских народов и высшего представительного органа финно-угорских и самодийских народов. Заседание прошло в Уфе в феврале 2005 г. с участием известных ученых, политиков, общественных деятелей, руководителей министерств и ведомств регионов России: Ханты-Мансийского автономного округа, Карелии, Марий Эл, Мордовии, Удмуртии, Республики Коми, Тверской области; зарубежных стран: Финляндии, Венгрии, Норвегии, Швеции, Эстонии, Латвии.

Семинар «Культурный и языковой плюрализм в Башкортостане» стал важным событием Международной презентации Республики в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО в марте 2008 г. В его работе участвовали ученые Башкортостана, руководители министерств и ведомств, ответственных за реализацию национальной и языковой политики, а также приглашенные Постоянным представительством Российской Федерации при ЮНЕСКО представители мирового научного сообщества, общественные



In September, 2002 while forming an opinion about the Russian Federation the Advisory Committee of European Union on the Framework Convention for the Protection of National Minorities especially mentioned of Bashkortostan language policy.

The conference of the Advisory Committee of Finno-Ugric peoples – the permanent body of the World Congress of Finno-Ugric peoples and the superior representative body of Finno-Ugric and Samoyedic peoples, was devoted to study of good examples of Bashkortostan in preservation and development of languages and cultures of ethnic groups. The conference was held in Ufa (February, 2005) with participation of famous scientists, politicians, public figures, heads of ministers and departments from foreign countries (Finland, Hungary, Norway, Sweden, Estonia, Latvia) and Russian regions (Khanty-Mansiysk Autonomous region, Karelia, Mari El, Mordovia, Udmurtia, Komi Republic, Tver region).

A seminar called “Cultural and language pluralism in Bashkortostan” became an important event of the International Presentation of the republic in the UNESCO headquarters (March, 2008). Bashkortostan scientists, heads

деятели, работники государственных учреждений Франции. По итогам семинара приняты рекомендации для дальнейшего сохранения языкового культурного многообразия в Башкортостане, России и мире.

В рамках подготовки к парижской Презентации по заданию Правительства Республики сотрудники Института гуманитарных исследований башкирской Академии наук подготовили и провели республиканский научный семинар «Культурный и языковой плюрализм в Республике Башкортостан», в котором приняли участие более 100 представителей государственных органов власти, общественных объединений, ученых Республики.

Его опыт обобщен в сборнике материалов на русском, башкирском и английском языках, помогая практическим работникам в области образования и культуры еще плодотворней реализовывать многогранные задачи национально-языковой политики и языкового строительства.

Важно привить не только сохранение собственных, но и знание обычаев и языка доброго соседа. Это знак высокого уважения как к себе, так и к традициям и обычаям других народов, залог сохранения межнационального мира и согласия. Формирование языковой культуры личности, атмосферы духовной консолидации этнически мозаичного общества начинается с этнокультурного образования, создания условий для диалога культур в образовательной среде.

На башкирской земле исторически сложилась система образовательных учреждений, в которых бережно сохраняются и развиваются самобытные этнокультурные традиции. Значительный вклад в развитие национальной педагогической мысли, сближение тюркских



of ministries responsible for ethnic and language policy invited by the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO, representatives of the world scientific community, public figures, French officials took part in the seminar. Recommendations for further preservation of language diversity in Bashkortostan, Russia and in the world were adopted.

At the Government of the republic's request within preparations for the Presentation, the Humanities Studies Institute of the Bashkir Academy of Sciences held the republican scientific seminar "Cultural and linguistic pluralism in Bashkortostan". 100 representatives of the State authorities, public associations and scientists of the republic took part in the seminar. Its experience is summarized in the digest (in Russian, Bashkir and English languages) which helps workers of educational and cultural spheres to realize many-sided aims of the national and language policy.

и славянских культур внесли известные просветители и выдающиеся деятели культуры Мифтахетдин Акмулла, Мухаметсалим Уметбаев, Сергей Аксаков, Ризаэтдин Фахретдинов, Зия аль-Камали и др.

На этой плодотворной основе развиваются современные методики и подходы. С 2005 года в Республике Башкортостан реализуется Концепция национального образования и принципов изучения родных языков. В ней отражены место и роль национальной школы в поликультурном открытом мире, ее направленность на формирование толерантной личности, воспитание интереса к всемирному культурному наследию по принципу от этнического – к общечеловеческому:

Моя Родина – Башкортостан;

Россия – наш общий дом;

Я – гражданин мира.

Уникальная, тщательно продуманная система национального образования позволяет изучать в школах Республики 14 родных языков – башкирский, русский,

It is important not only to preserve own traditions and languages, but also to know neighbours' traditions and languages. It is a sign of respect, guarantee of interethnic peace and harmony. A system of educational institutions preserving and developing original ethnocultural traditions was formed in Bashkortostan. Such enlighteners and outstanding cultural figures as Miftakhethdin Akmulla, Mukhamet-salim Umetbayev, Sergei Aksakov, Riza-ethdin Fakhretdinov, Zia al-Kamali and others made a great contribution in the development of national pedagogical thought, closer relations of Turkic and Slavonic cultures.

Modern methods and approaches are developing on this basis. Since 2005 the Conception of national education and principles of native languages learning has been realized in the republic. It reflects the place and role of national school in the polycultural world, its orientation to tolerant person formation, to arouse interest in the world cultur-



татарский, чувашский, марийский, удмуртский, мордовский, немецкий, украинский, белорусский, латышский, иврит, польский, армянский.

Притом если 15 лет назад в школах Республики изучались 7 родных языков, то к 2008/2009 учебному году их количество удвоилось. В 1279 образовательных учреждениях обучение ведется на 6-ти родных языках, в том числе в 775 школах на башкирском, в 357 – на татарском, в 100 – на марийском, в 25 – на чувашском, в 22 – на удмуртском языках. В 55% национальных школ обучение на родном языке организовано в начальных классах. Действуют школы с русским языком обучения, в которых изучаются 14 родных языков в качестве самостоятельно-го предмета. 73% учащихся нерусской национальности обучаются на родном языке или изучают его как предмет. В школах со смешанным национальным составом организовано изучение родных языков в параллельных группах в рамках одного класса.

Квалифицированные педагогические кадры для национальных образовательных учреждений 9 самых многочисленных народов Республики готовят 5 вузов и 12 педагогических колледжей Башкортостана. Образовательные традиции каждого народа отличаются своеобразием, так как отражают самобытные особенности духовного бытия этноса. Поэтому каждый этнос имеет свой уникальный подход к постановке и решению образовательных проблем. В Республике Башкортостан для каждой национальной школы создаются равные условия становления и развития. По всем языкам имеются по 2–3 варианта учебников, учитывающих различный уровень владения родным языком. Созданы новые линии учебников по истории и культуре Башкортостана,



al heritage according to the principle: from ethnic – to universal: My Motherland is Bashkortostan; Russia is our common home; I am a citizen of the world.

The unique elaborated system of the national education makes it possible to study 14 native languages in schools of the republic: Bashkir, Russian, Tatar, Chuvash, Mari, Udmurt, Mordvinia, German, Ukrainian, Byelorussian, Lettish, Hebrew, Polish, Armenian. 15 years ago only 7 native languages were studied at schools of the republic. But to 2008/2009 school year their number increased by two times. In 1279 educational institutions the education is in 6 native languages, including Bashkir (in 775 schools), Tatar (357), Mari (100), Chuvash (25). In 55% of national schools education in native language is organized in primary schools. 73% of ethnically non-Russian students study disciplines in Mother tongue or learn it as a subject.

5 higher education institutions and 12 pedagogical colleges of Bashkor-

родным языкам, изобразительному искусству, музыке.

Диалог языков и культур, поликультурное воспитание входит в число ведущих приоритетов современного образовательного пространства. Этот опыт, накопленный и совершенствуемый Министерством образования Республики Башкортостан, привлёк серьезное внимание ученых и педагогов стран Европы и Азии.

Такому полифоническому восприятию современного мира не препятствует законодательное закрепление башкирского языка на исторической родине как государственного. Развивающей гражданственность практикой является изучение двух государственных языков – русского и башкирского. Многоязыковое образование является основным гарантом формирования русско-башкирского двуязычия, которое рассматривается как подлинный «диалог культур», гарантия здорового межнационального общения.

Культурно-языковой полифонии способствуют различные формы творчества. Например, возрождение школы сэсэнов вызвало к жизни конкурс «Акмулла варистары» (наследники Акмуллы – башкирского просветителя), проводимый в соответствии с Указом Президента Республики Башкортостан, и конкурс юных сэсэнов, сказителей башкирского народного эпоса «Урал-батыр».

По оценке ЮНЕСКО «опыт Башкирии в вопросах сохранения родных языков этносов полностью соответствует стандартам и основным идеалам ЮНЕСКО, которая объявила 2008 год Международным годом языков. Башкирская реальность ярко подтверждает, что любой язык – это социокультурная ценность мирового значения, обеспечивающая преемственность культурного опыта человечества».

tostan train qualified pedagogical personnel for the most numerous 9 ethnic groups. Educational traditions of ethnic groups are different because they reflect original peculiarities of each ethnos.

The dialogue of languages and cultures, polycultural education are included into the number of leading priorities of modern education. This know-how developed by the Ministry of Education of Bashkortostan attracted attention of researchers and teachers of European and Asian countries.

Legislative setting of Bashkir language as a state language in the republic doesn't impede existence of different languages in the republic. Learning of two state languages – Russian and Bashkir – is a civic developing practice. Multilingual education is the main guarantee of the “dialogue of cultures”, interethnic communication formation.

Different kinds of art favour the cultural and lingual diversity. For example, revival of *sesen's* school (*sesen* is poet-improvisator, singer) caused the appearance of the contest “*Akmulla varistary*”- “*Akmulla's successors*” (*Akmulla* is a Bashkir enlightener) held according to the Decree of the President of Bashkortostan, also the contest of young *sesens* and narrators of the Bashkir epic “*Ural-batyr*”.

By assessment of UNESCO “Bashkortostan's experience in native languages preservation thoroughly answers the standards and main ideals of UNESCO, which declared the year of 2008 the International Year of Languages. Bashkir reality represents a vivid example that any language is a social-cultural value of world significance that secures continuity of cultural experience of the humanity”.

НА СКРИПКЕ И КУРАЕ ВЕЧНОСТЬ ИГРАЕТ

Eternal Melody of Violin and Kurai

Башкортостан является одним из признанных культурных центров России, где неразрывно сочетаются традиционное народное искусство и искусство общероссийской, общеевропейской культуры. Этот прекрасный край вдохновлял мотивы творчества Пушкина и Толстого, Чехова и Цветаевой, Нестерова и Аксакова. Здесь начинал свой творческий путь великий певец Федор Шаляпин. 26 сентября 1890 года в городском театре Уфы он впервые выступил на сцене в составе профессиональной труппы.

В автобиографической книге «Маска и душа» он вспоминал: «...Я лет 17 отроду впервые поступил профессиональным хористом, по контракту и с жалованьем, в уфимскую оперетку. Жил я у прачки, в маленькой и грязной подвальной комнатке, окно которой выходило прямо на тротуар. На моем горизонте мелькали ноги прохожих и разгуливали озабоченные куры. Кровать мне заменяли деревянные козлы, на которые был послан старый жидкий матрац. Набитый не то соломой, не то сеном»... – Пусть лишь хористом, пусть «оперетка», но сам юный певец уже сознавал, на какой путь ступил. – «На мои 20 рублей жалованья в месяц это была жизнь достаточно роскошная. И хотя я думал, что театр только развлечение, было у меня гордое и радостное чувство какого-то благородного служения – служения искусству. Я очень серьезно принимал мою сценическую работу, поочередно одеваясь и гримируясь то под испанца, то под пейзажа...»

Bashkortostan is one of the recognized cultural centers of Russia where traditional folk art and All-Russian and All-European cultures are inseparably combined. This wonderful land inspired many poets and writers such as Pushkin, Tolstoy, Chekhov, Tsvetayeva, Nesterov and Aksakov. A great singer Feodor Chaliapin began his career there. His first performance was in the Ufa city theatre on September, 26, 1890. In his autobiographic book called “Mask and Soul” he wrote: “...When I was a 17 year-old boy I entered the Ufa operetta as a professional chorister on contract with salary. I stayed with laundress in her small and dirty basement. The room overlooked the pavement. I saw passersby’s legs and roaming chickens. Wooden bucks with thin mattress on them served as a bed”... Though he was only chorister, though he sang in the operetta, but young singer realized the noble path, he selected. “My salary was only 20 roubles per month. But it was enough for me to live luxuriously. Though I thought that the theatre was just an entertainment, I had feeling of pride and joy that I was serving the art. I took seriously my theatre work dressing and making up myself as Spaniard or peasant by turns...”

A lot of brilliant cultural figures linked their lives to the blessed Bashkir land. Bashkortostan has the right to be proud of such classics of Bashkir literature as Mazhit Gafury, Shaikhzada Babich, Mustai Karim, Zainab Bishe-

Много ярких деятелей культуры связали волнующие страницы своей творческой и человеческой биографии с благодатной башкирской землей. Она вправе гордиться классиками башкирской литературы Мажитом Гафури, Шайхзадой Бабичем, Мустаем Каримом, Зайнаб Бишевой, писателем Сергеем Аксаковым и художником Михаилом Нестеровым, Касимом Давлеткильдеевым, Рашитом Нурмухаметовым, Ахматом Лутфуллиным, Борисом Домашниковым, Александром Тюлькиным, выдающимся музыкантом Владимиром Спиваковым, классиками татарской литературы Галимжаном Ибрагимовым и Мирхайдаром Файзи, классиками чувашской литературы Константином Ивановым и Яковом Ухсаем, марийской литературы Янышем Ялкайном и Валерианом Васильевым, удмуртской литературы Романом Валишиным и Николаем Васильевым, мордовским просветителем Авксентием Юртовым, которые своим творчеством прославили многонациональный народ Башкортостана.

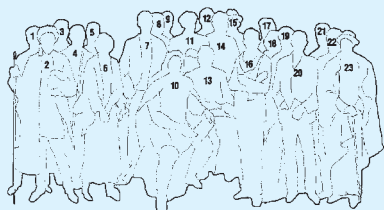
Заглянув сегодня в творческие мастерские художников или на выставку современного изобразительного искусства, вы впечатлитесь разнообразием стилей, жанров и направлений, которыми владеют как признанные мастера, так и молодое поколение, создающие произведения живописи, графики, скульптуры. Здесь и национальный компонент, и выдержанный реализм, и дерзкое новаторство авангарда. В Республике и за ее пределами известны член-корреспондент Российской Академии художеств, заслуженный художник Башкортостана С. Краснов, заслуженный художник Российской Федерации, лауреат Государственной премии Республики Башкортостан им. Салавата Юлаева К. Губайдуллин, лауреат Государственной премии Республики Баш-

va; writer Sergei Aksakov and painters Mikhail Nesterov, Kasym Davletkildyev, Rashit Nurmukhametov, Akhmat Lutfullin, Boris Domashnikov, Alexander Tyulkin, outstanding musician Vladimir Spivakov, classics of Tatar literature Galimzhan Ibragimov, Mirkhaidar Faizi, classics of Chuvash literature Yanysh Yalkain, Valerian Vasiliyev, classics of Udmurt literature Roman Valishin and Nikolai Vasiliyev, Mordovian enlightener Avksenty Yurtov, who made famous our multinational Bashkortostan with their art.

Visiting the art studios of painters or exhibitions of modern fine art you will be impressed by diversity of styles, genres and trends of recognized masters and young generation who create works of painting, graphic arts and sculpture. There are such famous persons as a corresponding member of the Russian Academy of Arts and the Honoured Painter of Bashkortostan S. Krasnov, the Honoured Painter of the Russian Federation and a laureate of the State Salavat Yulayev award of the Republic



Центральная часть триптиха «Душа земли», художник Р.С. Зайнетдинов



1. **Абдулкадыр Инан** (1889–1976) – писатель, ученый-тюрколог
2. **Мифтахетдин Акмулла** (1831–1895) – классик башкирской поэзии, поэт-просветитель

3. **Афзал Тагиров** (1890–1937) – писатель, государственный и общественный деятель
4. **Мухаметша Бурангулов** (1888–1966) – народный сазэн, драматург
5. **Ризаитдин Фахретдинов** (1859–1936) – писатель, ученый-востоковед, религиозный деятель
6. **Хадия Давлетшина** (1905–1954) – писатель
7. **Салям Галимов** (1911–1939) – поэт, публицист
8. **Баязит Бикбай** (1909–1968) – поэт, прозаик, драматург
9. **Сагат Агиш** (1904–1973) – писатель
10. **Салават Юлаев** (1754–1800) – национальный герой башкирского народа, поэт



11. **Рами Гарипов** (1932–1977) – народный поэт Башкортостана
12. **Джалиль Киекбаев** (1911–1968) – языковед, писатель
13. **Ахметзаки Валиди** (1890–1970) – ученый, востоковед, основатель первой автономной республики в составе России
14. **Рашит Нигмати** (1909–1959) – народный поэт Башкортостана
15. **Имай Насыри** (1898–1942) – писатель, общественный деятель
16. **Шайхзада Бабич** (1895–1919) – классик башкирской поэзии
17. **Назар Наджи** (1918–1999) – народный поэт Башкортостана
18. **Зайнаб Бишшева** (1908–1996) – народный писатель Башкортостана
19. **Мустай Карим** (1919–2005) – народный поэт Башкортостана
20. **Мажит Гафури** (1880–1934) – народный поэт Башкортостана
21. **Даут Юлтый** (1893–1938) – писатель, общественный деятель
22. **Сагит Мифтахов** (1907–1942) – драматург
23. **Мухаметсалим Уметбаев** (1841–1907) – поэт-просветитель, ученый-краевед

кортостан им. Салавата Юлаева Р. Кадыров, народный художник Республики Башкортостан В. Меос, заслуженные художники Республики Башкортостан Х. Фазылов, В. Шайхетдинов, В. Суздальцев, В. Ханнанов, С. Игнатенко и другие.

Сцена Башкортостана – это многоязычное и многозвучное драматическое, оперное, балетное, филармоническое, самодеятельное искусство, богатое как традициями, так и классическим и современным содержанием. Можно напомнить, что русскоязычная драма поселилась на земле народного эпоса и сказаний с подачи ссыльной польской интеллигенции еще в 1772 году. Красоту и величие Седого Урала, мелодии курая над просторами Агидели, аромат степей и лесов, дыхание древних рек и озёр, а главное – теплоту сердец, щедрость и доброту души несет уникальный фольклор. Башкирские народные песни завораживают интонационной оригинальностью; чарует волшебным голосом впитавший дыхание глубокой старины тембр национального музыкального инструмента – «курая»; народные танцы передают свободолобивый дух далеких предков – кочевников, бесстрашных воинов и всадников.

Особенности национальной хореографии, питающие искусство башкирского балета, на протяжении семи десятилетий демонстрирует один из старейших творческих коллективов с мировым именем, визитная карточка Башкортостана – Государственный академический ансамбль народного танца имени Файзи Гаскарова. Воспринятая на генетическом уровне башкирская народная хореография в прочном союзе с искусством русского балета подарили миру выдающегося танцовщика XX века, сына башкирской земли Рудольфа Нуреева, подтвердившего своим не-

of Bashkortostan K. Gubaidullin, the laureate of the State Salavat Yulayev award of the Republic of Bashkortostan R. Kadyrov, the Peoples Painter of the Republic of Bashkortostan V. Meos, Honoured painters of the Republic of Bashkortostan Kh. Fazylov, V. Shai-khetdinov, V. Suzdal'tsev, V. Khannanov, S. Ignatenko and others, who are well-known not only in the republic but also outside of it.

Bashkortostan theatres are diversified: drama, opera, ballet, philharmonic, amateur art rich with traditions, classical and modern content. Bashkir folk songs fascinate and astonish with their originality; the national musical instrument “kurai” charms with its unique sound; folk dances reflect the freedom-loving spirit of our ancestors – nomads, fearless warriors and horsemen.

The State Academic Faizi Gaskarov Folk Dance Group is one of the oldest groups of worldwide reputation and a visiting card of Bashkortostan. It has been showing the peculiarities of the national choreography saturating the Bashkir ballet for seventy years. The Bashkir folk choreography in close combination with the Russian ballet art presented the world an outstanding dancer of the XXth century, a son of Bashkir land Rudolf Nureyev, who confirmed the great power and wide perspectives of intercultural dialogue by his consummate mastery.

Today's instrumental and vocal art of Bashkortostan is a product of Russian and Bashkir performance school activities. It is one more display of community of Russian and Bashkir history and culture. It is symbolic that talented children of the republic are under the patronage of the fund of the famous modern musician, who was born in Bashkir land, Vladimir Spivakov.

превзойденным мастерством великую силу и широкие перспективы диалога культур.

Современное инструментальное и вокальное искусство Башкортостана – многозвучное детище русской и башкирской исполнительской школы, еще одно из проявлений общности истории и культуры России и Башкортостана на протяжении 450 лет. Особо символично, что талантливые дети Республики взяты под покровительство фонда выдающегося современного музыканта, уроженца башкирской земли Владимира Спивакова.

Символичным стал и Гала-концерт мастеров искусств Республики Башкортостан на Международной презентации в парижской Штаб-квартире ЮНЕСКО. В калейдоскопе ярких образов и жанров стремительно сменяли друг друга народные песни и оперные арии, фрагменты классического и национального балетов, динамичные народные танцы в исполнении непревзойденных мастеров башкирской сцены. Легенда о семи девушках, которые предпочли смерть неволе, рассказанная языком хореографии, соседствует с чарующим диалогом счастливых влюбленных в жанре древнейшего башкирского дуэта – «эйтеш». Бархатный тембр ожившего в руках мастера тростника «курая» перекликается с задорной речью русской балалайки. Искрометные произведения башкирского и русского фольклора переплетаются с классическими образцами академических жанров. Перед зрителями из множества стран блеснули мастерством и темпераментом такие известные коллективы и признанные в России и Башкортостане мастера искусств как Государственный академический ансамбль народного танца имени Файзи Гаскарова, Ансамбль русских народных инструментов «Забавы», Дет-



The Gala-concert of Bashkortostan masters of culture at the International Presentation in the UNESCO headquarters in Paris became symbolic. Bright images and genres changed each other. There were folk songs and opera arias, fragments of classical and national ballets, folk dances performed by inimitable masters of Bashkir stage. The legend about seven girls, who preferred death to captivity, told with the help of choreography is there along with charming dialogue of happy lovers, which is told in the genre of the ancient Bashkir duet – “eitesh”. A mellow sound of singing saltwort “kurai” becomes intertwined with cheerful Russian balalaika. Sparkling compositions of Bashkir and Russian folklore are combined with classical images of academic genres. Audience from many foreign countries saw the mastery and temperament of such famous performers and recognized masters of art of Russia and Bashkortostan as the State Academic Faizi Gaskarov Folk Dance Group, the Russian folk instruments group “Zabava”, the Children pop-sport dance group “Victoria”

ский ансамбль эстрадно-спортивного танца «Виктория» (город Нефтекамск); солисты Башкирского государственного театра оперы и балета Ямил Абдильманов, Эльвира Фатыхова, Татьяна Никанорова, Руслан Хабибуллин, Ильгам Валеев, Альфия Каримова, Гузель Сулейманова, Гульсина Мавлюкасова, Ильдар Маняпов, Ринат Абушахманов; солисты Башкирской государственной филармонии Расуль Карабулатов, Римма Амангильдина, Алим Каюмов, Марсель Саетов.

Необъятной сценой самобытного и высокопрофессионального искусства становится и вся башкирская земля, когда здесь проводятся многочисленные яркие фестивали и праздники. Многие из них стали традиционными и приобрели международный статус – это Международный фестиваль балетного искусства памяти Рудольфа Нуреева, фестивали симфонической и хоровой музыки, оперного искусства «Шалапинские вечера», Международный Аксаковский праздник, Фестиваль тюркоязычных театров «Туганлык» («Родство»), праздники русской песни и частушки, курая, фольклорный праздник Дни Салавата Юлаева и многие другие.

Идеи и программы ЮНЕСКО по формированию единого культурно-информационного пространства реализуются в сфере СМИ и полиграфии. В Башкортостане издается 169 периодических печатных изданий, подведомственных Управлению по делам печати, издательства и полиграфии при Правительстве Республики. Их совокупный тираж составляет свыше 800 тысяч экземпляров. В том числе 25 республиканских, 144 районных, городских и объединенных газет и журналов. Прочно заняла свое место на информационном поле Республики электронная газета «Башвесть». В районах с компактным про-



(from Neftekamsk town); soloists of Bashkir State Opera and Ballet Theatre Yamil Abdulmanov, Elvira Fatykhova, Tatyana Nikanorova, Ruslan Khabibullin, Ilgam Valeyev, Alfia Karimova, Guzel Suleimanova, Gulsina Mavlyukasova, Ildar Manyapov, Rinat Abushakhmanov; soloists of Bashkir State Philharmonic Society Rasul Karabulатов, Rimma Amangildina, Alim Kayumov, Marsel Sayetov.

A lot of festivals are held in Bashkir lands. Most of them became traditional and achieved an international status. They are the International Rudolf Nureyev Festival of Ballet, the Festival of Symphonic Music and Choral Singing, the Festival of Opera “Chaliapin’s party”, the International Aksakov Festival, the Festival of Turkic speaking theatres “Tuganlyk”, festivals of Russian songs and chastushkas, kurai, Salavat Yulayev’s days, etc.

UNESCO ideas and programs on forming common cultural and information space are realized in the spheres of mass media and printing industry. There are 169 periodicals dependent

живанием отдельных этнических групп выходят газеты на их родных языках. Газеты и журналы издаются на 7 языках: башкирском, русском, татарском, чувашском, марийском, удмуртском и английском. Все редакции республиканских, районных и городских газет оснащены компьютерно-издательскими комплексами и печатаются современным офсетным способом. Ежегодно из республиканского и местного бюджетов выделяются дотации на их издание. Продолжается техническое перевооружение Уфимского полиграф-комбината. Значительным прорывом в полиграфии Республики явилось введение в эксплуатацию печатной машины по выпуску газет в цветном исполнении, не имеющих аналогов в Уральском регионе.

Телерадиокомпанией «Башкортостан» (государственное унитарное предприятие) организован регулярный выход телепередач на языках 5 наиболее многочисленных народов (на башкирском, русском, татарском, чувашском, марийском); на радио в эфир выходят передачи на 6 языках (башкирский, русский, татарский, чувашский, марийский и удмуртский) народов Башкортостана.

Самые отдаленные уголки Республики обеспечены уверенным приемом программ центрального и республиканского телевидения через сеть спутникового вещания. Наиболее популярные среди населения каналы «Радио Башкортостана» – «Юлдаш» и «Спутник ФМ» – вещают круглосуточно. Эта работа не замкнута в рамках Республики – создана сеть спутникового телерадиовещания программ башкирского телевидения и радио на территории Челябинской, Оренбургской и Курганской областей.

Непрерывность культурно-информационного поля Республики делает его неотъемлемой частью и мирового культурно-информационного пространства.

on the Department of press, publishers and polygraphy under the Government of the republic. The total number of copies printed is more than 800 thousand copies, including 25 republican, 144 district, urban and associated newspapers and journals. Newspapers and journals are printed in 7 languages: Bashkir, Russian, Tatar, Chuvash, Mari, Udmurt and English. All publishers of republican, district and urban newspapers are equipped with computer and publishing complexes and use modern offset printing. Publishers have an annual donation by the local budget and budget of republic for publishing this print media. The Ufa printing plant continues its technical re-equipment. Putting into operation a printing machine for production of colored newspapers, which has no analogues in the whole Ural region, became a signification event in the printing industry of Bashkortostan.

The State Television and Radio Company “Bashkortostan” (the state unitary enterprise) organized TV programs in 5 languages of the most numerous ethnic groups (Bashkir, Russian, Tatar, Chuvash, Mari); radio programs – in 6 languages (Bashkir, Russian, Tatar, Chuvash, Mari and Udmurt).

The most remote districts are provided with programs of the federal and republican television with the help of satellite broadcasting. The most popular radio channels of the “Bashkortostan Radio” are “Yuldash” (Companion) and “Sputnik FM” which are broadcasting 24 hours. Bashkir television and radio broadcasting is also organized in the territories of Chelyabinsk, Orenburg and Kurgan regions.

Continuity of cultural and information area of the republic makes it an integral part of the world cultural and information space.



ПРЫЖОК МЕЖДУ ЗЕМЛЕЙ И НЕБОМ

РУДОЛЬФ НУРЕЕВ: ВОКРУГ СВЕТА С БАШКИРСКОГО СТАРТА

The Jump between Earth and Sky

RUDOLF NUREYEV: HAVING MADE A GOOD START IN BASHKIR LAND

В далеком 1953 году на сцену Башкирского оперного театра в Уфе вышел, вернее, вылетел мальчик-статист из местного хореографического училища в искрометном танце джигитов балета «Журавлиная песня». Мальчика звали Рудик Нуреев (уменьшительное от «Рудольф»). Хоть он порадовал специалистов и зрителей прыгучестью, темпераментом и азартом, никто бы подумать не мог, что десяти лет не пройдет, как его имя облетит мир и вознесется на орбиту небывалой балетной славы.

Сын башкирской мамы Фариды и татарского отца Хамета родился в 1938 году вполне экзотически – в поезде, идущем к Тихому океану, во Владивосток, на станции Раздольное недалеко от Иркутска. Теперь и в этом можно прочитывать символ этой необыкновенной судьбы с ее уникальным движением по планете. Детство выпало на труднейшие для семьи и всей страны годы Великой Отечественной войны и ее последствий. Оно прошло в Уфе, где любимым домашним развлечением маленького Рудольфа уже были прыжки со стула на стул под бравую военную музыку из репродуктора. Танцевальный кружок при уфимском Доме пионеров дал путевку в студию при Башкирском театре оперы и балета. И сразу стало видно, что этому юному дарованию путь только вверх, в самые высшие сферы профессионального искусства.

It was 1953. Ufa. On the stage of the Bashkir opera theatre appeared an extra dancer of the local choreographic college in the horsemen dance in the “Zhuravlinaya pesnya” – “Crane’s song” ballet. His name was Rudik Nureyev (diminutive name from “Rudolf”). Nobody knew at that time that ten years later he would become a world-known ballet dancer.

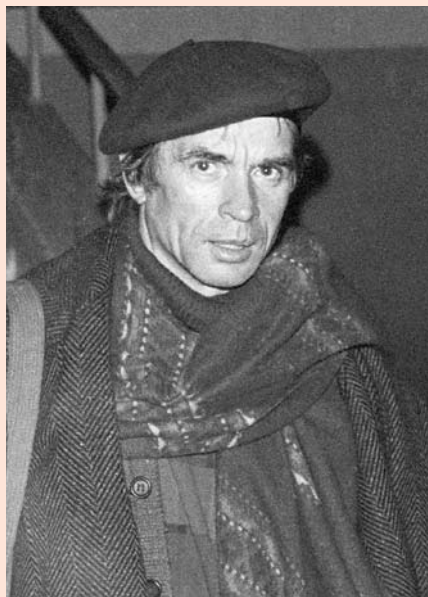
He was born in 1938 in the family of Farida and Khamet. (His mother was Bashkir and his father was Tatar). His birth was exotic, as he was born in the train going to the Pacific Ocean, Vladivostok, at Razdolnoye station not far from Irkutsk. His childhood occurred in a very difficult time not only for his family but also for the whole country, the period of the Great Patriotic war and its aftermaths. Rudolf spent his childhood in Ufa. The favourite fun of little Rudolf was jumping from one chair to another to the dashing military music which was heard from the loudspeaker. The dance circle of Ufa Pioneers Palace led him to the studio of Bashkir opera and ballet theatre. Thus he began his way to the top of professional art.

Then he studied at the Vaganova choreographic college in Leningrad. Since 1958 he performed on the stage of the famous Mariinsky theatre. “Gizelle” by Adan, “Don Quichotte” by Minkus and

Путевка в Ленинград с его знаменитым хореографическим училищем имени Вагановой, и с 1958 года – сцена прославленного Мариинского театра оперы и балета (тогда имени Кирова). Сразу – сольные партии с прима-балеринами. «Жизель» Адана, «Дон Кихот» Минкуса и другие балетные дебюты быстро выдвинули его в премьеры. Необыкновенная экспрессия, сила и красота полета, острый, неожиданный рисунок танца сделали Рудольфа Нуреева советской балетной сенсацией начала 1960-х. Но проявившийся уже сразу характер, неконформизм, отказ вступать в комсомол ставили под угрозу дальнейшую карьеру в условиях зашоренного идеологическими догмами искусства.

Если бы мир не был расколот искусственными барьерами на военные и идеологические лагеря, если бы не жесткость советского тоталитарного режима с «железным занавесом», судьба гениального танцовщика была бы не столь трагична. Он смог бы совместить успех на родине с мировым триумфом, одно другому не мешало бы, как не мешает сейчас многим прославленным деятелям российского искусства. 17 июня 1961 года во время зарубежных гастролей Рудольф Нуреев сделал свой рискованный выбор, что было тогда достаточно модно в советском артистическом мире. Его прыжок через ограждение в парижском аэропорту Ле Бурже в отрыв от делегации мировая пресса назвала «прыжком к свободе».

Мировая слава и пришедшее с ней состояние не могли, конечно, идти ни в какое сравнение с положением даже самой успешной советской примы. Премьерные партии в Лондонском Королевском балете, Чикагской опере США, балетной труппе Парижской оперы сделали Нуреева мировой звездой. Гаст-



© ИТАР-ТАСС

other ballet debuts made him a premier dancer. Unique expression, power and beautiful acrobatic flight, unexpected pattern of dance made Rudolf Nureev a Soviet ballet sensation of the early 1960s. But his character, nonconformism, refusal to enter the Young Communist League put his career at risk conditions when art was limited by ideological dogmas.

The destiny of the dancer genius would have not been so tragic if it was not so cruel totalitarian rule with its “iron curtain”. He probably could have combined his success in his Motherland with world triumph. But on June, 17, 1961 during guest performance abroad Rudolf Nureev made his risky choice. His leap over a barrier in the Paris “Le Bourget” Airport was called “A leap to freedom” by the world press.

His world-wide fame and fortune far outreached the welfare standards of the most successful Soviet ballet stars. Leading parts in the London Royal ballet,

роли в Европе, Соединенных Штатах, Японии, Австралии, съемки в Голливуде, собственные сценические постановки раскручивали небывалый успех. И он был вполне заслужен – Рудольф Нурев, по оценкам зрителей и специалистов, совершил подлинную революцию в балетном искусстве, создал свой новый язык танца, проложил мост между строгой классикой и экстравагантным модерном.

Его прыжки с «зависанием» в воздухе, «пропеллерные» вращения, подчеркнуто раскрепощенная сексуальность заставляли ахать залы и приводили публику в ажиотаж. Лучшая балерина мира Марго Фонтен танцевала с ним как с постоянным партнером. Он взлетал на божественной музыке Чайковского, Стравинского, Листа, Прокофьева, Шопена поистине над странами и континентами.

И только на родине, в Советском Союзе это имя стыдливо умалчивалось. «Такой триумф нам не нужен», – выражаясь «слоганом» советских комментаторов тех лет. Лишь при горбачевской «оттепели» в 1987-м ему впервые ненадолго было разрешено навестись на родину, в Уфу – в течение суток навещать тяжело больную мать. Уже директор балетной труппы легендарной парижской Гранд-опера (что само по себе сенсационно и сегодня вызвало бы при аналогичном визите немалый восторг) спустя более четверти века вдохнул родной башкирский воздух. Мало кто осмелился тогда встретить его. По словам очевидца: «На трапе одинокий пассажир ненашенского вида. Высокие зашнурованные ботинки, длинное свободное пальто, замысловато намотанный поверх него шарф. Держится очень прямо, кажется высоченным»... Пустующий при реконструкции оперный театр гостю разрешили осмотреть, но в хореографи-

the Chicago Opera of the USA, Europe, Japan, Australia, filming in Hollywood, his own stage performances built up unprecedented success for him. It was a deserved success. By audience and specialists' estimate Rudolf Nureyev made a real revolution in ballet, created his own dancing style, combined classics and extravagant modern art. The best world-known ballerina Margo Fontein was the constant partner of Rudolf Nureyev.

But only in the Soviet Union his name wasn't mentioned. "We don't want to have such triumph", – said the Soviet commentators. During the Gorbachev era "thaw" in 1987 he was allowed to come to Ufa for 24 hours to visit his seriously ill mother. Only after more than 25 years, being a director of the



© ИТАР-ТАСС

ческое училище не пустил вахтер: выходной день...

Более торжественно-театральной была встреча через два года в ленинградском Кировском театре, где еще недавно его предавали остракизму. Пятидесятилетний танцор-премьер даже выступил на его сцене с молодой партнершей. В 1992-м он выступил за дирижерским пультом в Казани. Но жизнь была на излете. Признанный «самым успешным бизнесменом среди танцовщиков и лучшим танцовщиком среди миллионеров», Рудольф Нуреев умер от СПИДа в 1993 году. Земной полет от станции Раздольное под Иркутском и башкирского детского танцевально-го кружка до русского кладбища Сент-Женевьев-де-Буа в Париже был завершен. Замечательный танцовщик и «собрать» по бегству из Советского Союза Михаил Барышников говорит:

«Он был одним из самых привлекательных людей, которых я когда-либо встречал. Его аппетит к жизни и работе был неутолим. Его тело и душа были великолепными праздниками неосязаемой красоты. Он обладал харизмой и простотою земного человека и неприкасаемой надменностью богов. Окруженный миллионами двуногих существ, он вел уединенную жизнь человека. Полностью преданного своей среде, имя которой танец и только танец. Я не забуду его никогда».

В условиях открытости и широкого культурного взаимообогащения нового времени великого танцора теперь не забудут и на покинутой когда-то родине. Его облик запечатлен в бронзовом барельефе на стене Башкирского театра оперы и балета. В Уфе и Казани проводятся Международные фестивали балетного искусства имени Рудольфа Нуреева, они собирают звезд российской и мирового балета со всех континен-

legendary Paris Grand-opera (which was sensational itself and could provoke wild enthusiasm, if such visit occurs today) he could freely come to Bashkir land. Few persons dared to meet him. According to an eyewitness's account: "Alone non-Russian looking passenger appeared on the ladder. He had high shoes, long open coat and complicatedly wound scarf over it. He held himself very straight and looked very tall"... He was allowed to visit an empty opera theatre. It was under reconstruction. A front-door security didn't let him in the choreography college... because of day off...

Two years later he was welcomed solemnly in the Leningrad Kirov theatre where he had been recently ostracized. In 1992 he performed in the podium of Kazan. But his life was on the decline. He was recognized as "the most successful businessman among dancers and the best dancer among millionaires". Rudolf Nureyev died in 1993 of AIDS. Another outstanding dancer, who also "escaped" from the Soviet Union, Mikhail Baryshnikov says:

"He was one of the most attractive persons I have ever met. His desire for life and work was insatiable. He possessed charisma and innocence of a simple human and superciliousness of gods. Surrounded by millions of people, he led a solitary life of a man devoted to his environment, which consisted only of dance. I will never forget him".

Now in the conditions of openness and wide cultural mutual enrichment the great dancer will never be forgotten in his motherland. His image was engraved in the bronze bas-relief on the wall of the Bashkir opera and ballet theatre. The International Ballet Festivals named after Rudolf Nureyev



© ИТАР-ТАСС

тов. Прерванный танец одного пытаются продлить сообща...

Перед началом мероприятий Международной презентации Республики Башкортостан в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО в марте 2008 года члены официальной делегации возложили цветы на могилу своего земляка на кладбище Сент-Женевьев-де-Буа под Парижем. По словам официальных представителей ЮНЕСКО Организация намерена участвовать в подготовке и проведении в Уфе дальнейших международных фестивалей его имени, которые проходят в столице Башкирии уже 14 лет подряд. Делегация преподнесла ЮНЕСКО памятный сувенир-картину, на которой изображен Рудольф Нуриев во время пребывания в родной Уфе на берегу реки Белой.

are held in Ufa and Kazan. Ballet stars of Russia and from all over the world come to participate in the festivals. They try to prolong an interrupted dance together...

Before the beginning of the International Presentation of the Republic of Bashkortostan in the UNESCO headquarters in March, 2008 members of the official Bashkir delegation laid flowers on the grave of their countryman in Paris suburb. The UNESCO official representatives promised that the Organization would participate in R. Nureyev Festival in Ufa, which had been carried out for 14 years. The delegation presented UNESCO a portrait of Rudolf Nureyev during his stay in Ufa on the board of the Belaya (White) River.

АРЕНА СИЛЫ, КРАСОТЫ, ЗДОРОВЬЯ

Arena of Power, Beauty, Health

Сила, красота, здоровье рождаются во множестве спортивных состязаний на полях и площадках Республики.

Power, beauty and health emerge in many sport competitions which are held in fields and sport grounds of the republic.



Невозможно представить себе башкира без состязательного азарта. Национальные виды спорта всегда развивали силу, ловкость, стремительность, общительность, взаимовыручку. Так же и у каждого из народов, населяющих Башкортостан. Сегодня время их особенно расцвета и все большего массового к ним интереса.

Как всегда популярны конный спорт, национальная борьба куреш, стрельба

It is difficult to imagine Bashkir people without competitive excitement. Bashkir national sports, as well as national sports of other peoples inhabiting Bashkortostan, always developed power, dexterity, swiftness, communicability and mutual assistance. Today national sports such as equestrian sport, national belt wrestling kuresh, archery, lapta and others are very popular. These competitions accompany many important events of





из лука, лапта и другие народные виды. Состязания по ним венчают многие знаменательные события в жизни Республики Башкортостан.

Так, в октябре 2007 года в рамках празднования 450-летия добровольного вхождения Башкирии в состав России яркой страницей стало проведение в Республике VI чемпионата мира по борьбе на поясах. По словам главы Международной ассоциации борьбы на поясах Р.Ф. Гайнанова «Чемпионат мира стал грандиозным международным событием, прошедшем на высочайшем уровне, получил самую высокую оценку команд из 46 стран, принявших участие в международном форуме лучших борцов планеты».

Не отставала и наука. В ходе чемпионата под эгидой ЮНЕСКО прошла международная научно-практическая конференция «Исторические аспекты и инновации в развитии традиционных и народных видов спорта в контексте культуры народов мира». Под девизом

the republic. Thus, in October, 2007 a bright event – the VIth world belt wrestling championship – took place within the celebration of the 450th anniversary of Bashkortostan voluntarily joining Russia. According to the Head of the International Belt Wrestling Association R.F. Gainanov: “The world championship became a grandiose event held at the highest level. The competition was highly appreciated by teams from 46 countries that took part in this International forum of the best wrestlers”.

The theoretical and practical conference under UNESCO aegis “Historical Aspects and Innovation in Development of traditional and national sports in context of world nations’ culture” took place during the championship. Participants and guests of the championship planted trees in the square of the 450th anniversary in Ufa according to the UNDP program “We will plant milliard trees on the Earth!”. Stadiums and sport facilities in Bashkortostan meet all modern stan-

Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ПРООН) «Посадим миллиард деревьев на планете Земля!» участники и гости чемпионата посадили деревья в сквере 450-летия в Уфе.

Современность внесла на стадионы и в залы Республики свои спортивные реалии. Хоккейная команда из Уфы «Салават Юлаев», имеющая почти полувековую ледовую историю, в сезоне 2008–09 гг. стала чемпионом Континентальной хоккейной лиги. Ее тренер, бывший замечательный хоккеист Вячеслав Быков, одновременно является и тренером российской хоккейной сборной, на сегодняшний день – чемпиона мира.

Широкую известность и инвестиционную привлекательность Башкортостану приносит стремительно развивающийся горнолыжный спорт.

Спорт высоких достижений немыслим без массовой увлеченности физической культурой, особенно детей и подростков. Строительство стадионов, площадок, спортивных залов и комплексов стало важной заботой Президента Республики Башкортостан М.Г. Рахимова.

Башкирская спортивная арена – часть мировой. Теперь она представлена в Международном музее традиционных видов спорта и игр.

Во время парижской Презентации в штаб-квартире ЮНЕСКО делегация Башкортостана передала для Международного музея в дар ЮНЕСКО семь спортивных атрибутов народных видов спорта, культивируемых в Республике. Свое место в его экспозиции займут седло, узда, камча, лук, стрелы и гиля – символы силы, ловкости, меткости. В музей ЮНЕСКО также переданы комплект медалей и талисман шестого чемпионата мира по борьбе на поясах – «башкирская пчела».

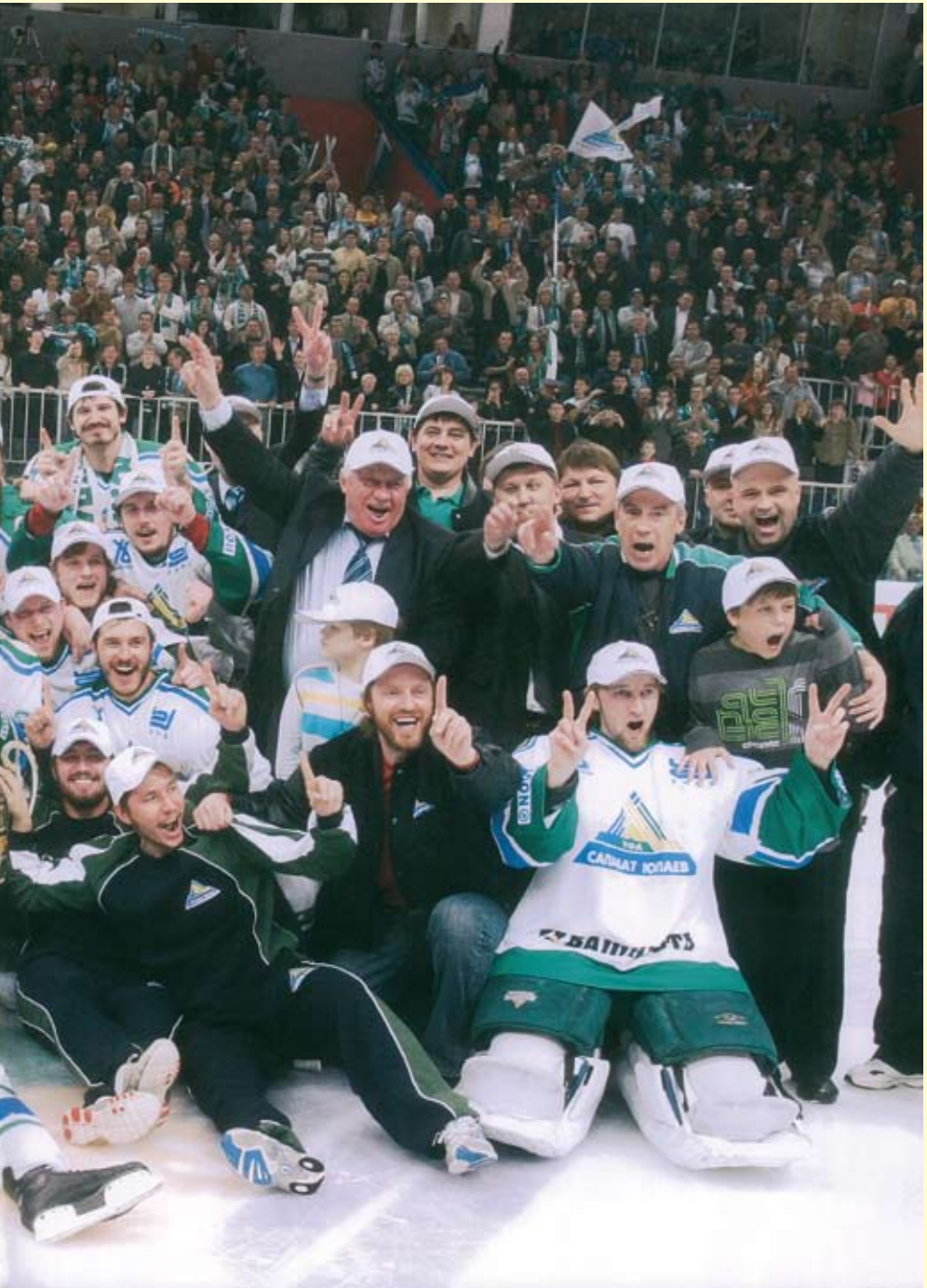
dards. The “Salavat Yulayev” Ufa hockey team, with ice history of nearly of half of a century, became the Champion of the Continental Hockey League in 2008–09 season. Its current trainer, former famous hockey player Vyacheslav Bykov, also trains the Russian national team – the world champion. The downhill skiing is being developed in Bashkortostan too.

High achievements in sport are possible with mass, especially children and teenagers’ interest for physical culture. Building stadiums, sport grounds, sport halls and complexes became the important concern of the President of the Republic of Bashkortostan M. Rakhimov.

Bashkir sport arena is a part of the world one. Now it is represented at the world museum of traditional sports and games at UNESCO. During the Presentation in the UNESCO headquarters the Bashkortostan delegation presented UNESCO with 7 attributes of national sports. They are saddle, bridle, whip, bow, arrows and weight – the symbols of power, dexterity and accuracy. The gift also included a complete set of medals and symbol of the sixth world belt wrestling championship – “Bashkir bee”.







СЕМЬ ЧУДЕС ЗЕМЛИ ДРЕВНЕЙ И НОВОЙ

ТУРИСТИЧЕСКИЕ МАРШРУТЫ, ПАМЯТНИКИ, РАРИТЕТЫ, ЗДРАВНИЦЫ

Seven Wonders of Our Ancient and Modern Land

TRAVEL ROUTS, MONUMENTS, RARITIES, HEALTH RESORTS

Разумеется, чудес значительно больше. Башкортостан по праву называют второй Швейцарией, жемчужиной России и настоящим раем для туристов. В Республике расположено около 300 карстовых пещер, среди которых множество уникальных, 600 рек, 800 озер, величественные горные хребты, три государственных заповедника и Национальный парк. Кроме того, есть заслуживающие всеобщего внимания памятники истории, культуры, искусства. Однако не все знают о богатейших ресурсах Башкортостана. В рамках федерального проекта «Семь чудес России» на сайте www.ruschudo.ru представлены: Шульган-Таш (Капова пещера), памятник Салавату Юлаеву, башкирский дикий мед, горы Шиханы, гора Ирмель, Ирендыкский медведь, граница Европы и Азии. Совершив краткое путешествие по этим замечательным объектам.

Памятник природы Шульган-Таш (Капова пещера) – одна из крупнейших карстовых пещер на Южном Урале. Расположена на правом берегу реки Белой в 4 км ниже деревни Новоакбулатово Бурзянского района, на территории Прибельского филиала Башкирского государственного заповедника. Шульган-Таш описал российский исследователь П.И. Рычков в XVIII в.; в 1954 г. зоологом А.В. Рюминым были обнаружены настенные рисунки палеолитического возраста. В 1960–71 гг. изображения в пещере изучены археологом О.Н. Бад-

Of course there are more than seven wonders. Bashkortostan is called the second Switzerland, a pearl of Russia and a real paradise for tourists. There are nearly 300 karst caves including a number of unique ones, 600 rivers, 800 lakes, majestic mountain ranges, three State reserves and a National park. Besides, there are a lot of historical, cultural and art monuments. But not everyone knows about Bashkortostan outstanding resources. Within the framework of the federal project “Seven wonders of Russia” at www.ruschudo.ru were presented such Bashkir “wonders” as Shulgan-Tash (Kapova cave), Salavat





ром. Найдено около 30 рисунков (мамонты, носороги, дикие лошади и др.), выполненных красной охрой, растворенной в животном жире.

Министерством культуры и национальной политики Республики Башкортостан совместно с Академией наук Республики Башкортостан в 2004 году было организовано обследование состояния наскальной живописи пещеры «Шульган-Таш» с участием крупнейших мировых специалистов в этой области Ж. Брюне, представляющего Департамент по сохранению памятников культуры министерства культуры Франции, и Ф. Мальорана – инженера-исследователя Лаборатории гидрогеологии университета в Бордо (Франция). К французскому опыту сохранения палеолитической живописи отечественные ученые обратились потому, что именно во Франции и Испании накоплен сегодня самый богатый опыт в этой области: разработаны необходимые методики сохранения, есть все необходимое современное оборудование. При-

Yulayev monument, Bashkir wild-hive beekeeping, the Shihany mountains, the Iremel mountain, the gold nugget called Irendyk bear, the border between Europe and Asia.

The natural monument Shulgan-Tash (Kapova cave) is one of the largest karst caves in the South Urals. It is situated on the right bank of the Belaya River 4 kilometers from the Novoakbulatovo village of Burzyansky district in the territory of Pribelsky subsidiary of the Bashkir State reserve. Russian explorer P.I. Rychkov described Shulgan-Tash in the XVIIIth century; in 1954 zoologist A.V. Ryumin found rock paintings of Paleolithic age there. In 1960–71 the wall paintings were studied by archeologist O.N. Bader. In all there are about 30 paintings (mammoths, rhinoceros, wild horses and others), made of raddle dissolved in animal fat.

In 2004 the Ministry of Culture and National Policy of the Republic of Bashkortostan with the help of the Academy

родная красота, а также близость рукотворного творчества наших отдаленных предков производят на посетителей пещеры неизгладимое впечатление.

Памятник Салавату Юлаеву в г. Уфе. В 2007 году исполнилось 40 лет со дня открытия памятника национальному герою башкирского народа, сподвижнику Емельяна Пугачева, поэту-импровизатору Салавату Юлаеву. Память о Салавате Юлаеве жива и чтима в России. В Башкортостане его именем названы район, город, улицы, культурно-просветительские учреждения. Открыты музей Салавата Юлаева в селе Малояз и отдел музея в селе Алькино Салаватского района, филиал музея Салавата Юлаева в г. Палдиски Эстонской Республики. Еще в 1967 году была учреждена премия БАСССР имени Салавата Юлаева за лучшие произведения в области литературы, искусства и архитектуры (с 1992 года – Государственная премия Республики Башкортостан имени Салавата Юлаева).

of Sciences of Bashkortostan organized a research of state of arts of rock paintings of the “Shulgan-Tash” cave with the assistance of the world-class specialists: J. Bruneel, from the French Ministry of Culture Department for cultural monuments preservation and F. Malhoran, research engineer from the Hydrogeology Laboratory of Bordeaux (France). With purpose of Paleolithic paintings preservation scientists of our country turned to experienced French scientists because they have all necessary methods and equipments. Our natural beauty and artificial art of ancestors made a lasting impression on visitors.

Another wonder is the **monument of Salavat Yulayev in Ufa**. Salavat Yulayev is national hero of Bashkir people, companion-in-arms of famous XVIIIth century Russian rebel Yemelyan Pugachev, and a poet-improvisator. A district, a city, many streets and cultural-educational institutions are named after Salavat Yulayev. There are also Salavat



Конная скульптура Салавата в Уфе является самой крупной конной статуей в России. Высота памятника на постаменте достигает 9,8 метров, вес – 40 тонн. Автором стал известный монументалист, народный художник Северо-Осетинской и Башкирской АССР, член Союза художников с 1939 года Сосланбек Тавасиев. Памятник Салавату считается лучшим творением талантливого ваятеля, который работал над ним на протяжении 30 долгих лет.

Модель памятника в натуральную величину из гипса была закончена к 1963 году. Она была обсуждена крупнейшими специалистами в Москве и официально принята коллегией Министерства культуры СССР. Скульптура отливалась на Ленинградском заводе «Монументскульптура», в качестве материала был использован бронзированный чугун.

17 ноября 1967 года памятник был открыт, а через три года Сосланбеку Дафаевичу была присуждена Государственная премия СССР.

За 40 лет с памятником познакомились миллионы жителей Республики и гости Башкортостана. Каждый день к Салавату идут люди, здесь проходят народные гуляния, выступают артисты, читают свои стихи поэты, звучит курай.

Памятник Салавату, признанный крупным достижением отечественной монументальной скульптуры, стал яркой достопримечательностью Уфы, национальным достоянием.

Изображение памятника национальному герою, вечно юному Салавату Юлаеву стало центральным элементом в гербе Республики Башкортостан.

Башкирский мёд, считающийся визитной карточкой Башкортостана, в последние годы стал активно продвигаться на экспорт. Его неповторимый вкус оценен даже за океаном – в течение последних двух лет в США продано более

Yulayev museums in Maloyaz and Alkino settlements of Salavatsky district and subsidiary Salavat Yulayev museum in Paldiski city in Estonia. In 1967 Salavat Yulayev award of Bashkir Autonomous Republic was established for the best literary, art and architectural works (since 1992 it is called the State Salavat Yulayev award).

The equestrian sculpture of Salavat Yulayev in Ufa is the biggest one in Russia. Its height is 9,8 meters, weight is 40 tones. Its author is the famous sculptor, the Peoples' artist of the North Ossetia and Bashkir Autonomous Republic, a member of Artists' Union Soslanbek Tavasiev.

The monument's full size model in plaster was finished in 1963. After being examined by Moscow experts the model was officially approved by the board of Ministry of culture USSR. It was molded at the Leningrad foundry "Monumentsculptura" in cast-iron.

The Salavat Yulayev monument was inaugurated on November, 17, 1967 and three years later Soslanbek Tafayevich was awarded with the State Award of USSR.

Millions of people visited it for 40 years. It became a great attraction of Ufa and part of national heritage.

A picture of the national hero's monument has become the core element of the national emblem of the Republic of Bashkortostan.

Bashkir honey is a visiting card of Bashkortostan. Last years it has been actively promoted for export. Its unique taste is famous all over the world. More than sixty tones of Bashkir honey have been exported to the USA for the last two years. According to the scientific research Bashkir honey is the best in the world by its quality. It was found out that the number of



шестьдесят тонн башкирского меда. По имеющимся научным сведениям башкирский мёд – лучший по качеству во всем мире. Результаты исследований показали, что диастозное число – основной показатель натуральности меда – в Башкортостане составляет 38,9, а в некоторых районах Республики достигает 56.

Еще одним фактором, подтверждающим уникальные свойства башкирского меда, является наличие в его составе пыльцевых зерен, придающих ему особый привкус и влияющих на вязкость продукта. Отличаются по вкусу, цвету и лечебным свойствам каждый из условных сортов меда – липовый, гречишный и цветочный. Благодаря этим преимуществам башкирский мед остается вне конкуренции на мировом рынке. Самый ценный для здоровья человека – дикий бортовой мед, обладающий уникальными оздоровительными качествами. Башкирский научно-исследовательский центр по пчеловодству и апитерапии поставляет башкирский мед на реализацию в 33 региона России и зарубежные страны.

Правительством Республики утверждена целевая программа «Развитие пчеловодства в Республике Башкортостан на 2006–2010 годы». Ее цель – сохранение генофонда башкирской медоносной пчелы, а также увеличение объемов производства и переработки продукции пчеловодства. Редкий гость Башкирии покидает ее без сувенирного бочонка башкирского меда, притом не только для себя, но и для друзей или близких. Музей бортничества и истории дикой пчелы находится в окрестностях пещеры Шульган-Таш (Каповой).

Шиханы – изолированные возвышенности в Башкирском Предуралье, состоят из 4 гор-одиночек, образующих узкую цепочку, вытянутую на расстоянии 20 км

diastase, the main index of naturalness of honey, is normally 38,9 in Bashkortostan. It is 56 in some districts of the republic. One more feature of its quality is presence of pollen grains which influences honey's taste and viscosity. White, buckwheat and flower honeys produced in Bashkortostan differ by their taste, colour and medicinal features. Thanks to these advantages the Bashkir honey is beyond comparison in the world market. The most medicinal honey is wild-hive honey, which has unique qualities.

The Government of Bashkortostan adopted a target program “Beekeeping development in the Republic of Bashkortostan for 2006–2010” which aims to preserve the gene pool of Bashkir bee, and to increase honey production and processing of beekeeping products. Almost every visitor of Bashkir land takes a souvenir keg with Bashkir honey with him, not only for himself, but also for friends and relatives. There is a museum of wild-hive beekeeping and history of wild bee near the Shulgan-Tash (Kapova cave).

The Sheehany mountains are isolated peaks west of the Bashkir Urals consisting of 4 single mountains which form a narrow chain stretching for about 20 km along the Belaya River. The Sheehany represent reef mass of the late Paleozoic era formed mainly of reef limestone and consist of fossils which belong to different representatives of the organic world of that time – corals, pearl weeds, sponges, foraminifers, echinoderms, algae and others. The Northern peak of the Sheehany Mountain is called Yuraktau (or Yorektau). It is situated at 7 km distance from Sterlitamak.

Iremel, mountain in Beloretsky district of Bashkortostan in the South Urals, is a double-peaked mountain



вдоль реки Белой в меридиональном направлении. Шиханы представляют собой выведенные на дневную поверхность нижнепермские (поздний палеозой) рифовые массивы, сложенные в основном рифогенными известняками и состоящие из скопления окаменелостей, принадлежащих разнообразным представителям органического мира того времени – кораллам, мшанкам, губкам, фораминиферам, брахиоподам, иглокожим, водорослям и др. Северный шихан Юрактау (Иэрэктау) находится в 7 км от города Стерлитамак.

Иремель, гора на Южном Урале в Белорецком районе Башкортостана, представляет собой двухвершинный массив: Большой Иремель (1582 м) и Малый Иремель (1449 м). Протяженность с Юго-Запада на Северо-Восток 12 км, с Юго-Востока на Северо-Запад 8 км. Вершины отделены седловиной шириной до 1 км и высотой 1200–1250 м. Над уровнем р. Юрюзань массив приподнят на 1000 м. Иремель всегда притягивал к

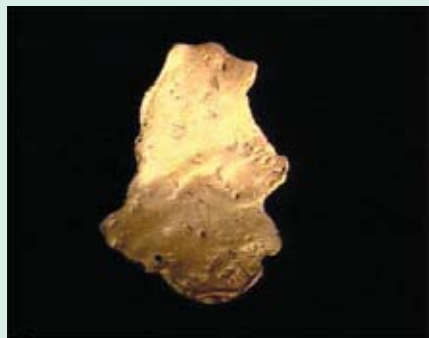
mass: Bolshoi Iremel – Big Iremel (1582 meters) and Maly Iremel – Small Iremel (1449 meters). It stretches from the southwest to the northeast for 12 kilometers, from the southeast to the northwest for 8 kilometers. Its peaks are divided by saddle, which is 1 kilometer wide and 1200–1250 meters high. The mountain is 1000 meters above the Yuryuzan River. The Iremel mountain is a natural monument to beauty. Highland plateau is surrounded with the most beautiful Ural forests. The peak of the Bolshoi Iremel mountain looks like a gigantic trapezium of 1000 meters.

Gold nugget “Irendyk bear” weighing 4 kilograms and 788 grams was found in 1992 by mechanic of the state farm “Irendytsky” (Baimak district of Bashkortostan) R.I. Utyagulov while ploughing the field. It appeared in dealluvial deposit which covers the upper Devonian volcanogenic sedimentary rocks (Zilair suite). The nug-

себе людей (в переводе Иремель означает «Священная гора»). Массив, величественный и вместе с тем гостеприимный, похож на величественное здание – памятник красоте, сооруженный самой природой. Высокогорное плато окружают красивейшие уральские леса, которые охватывают «священную гору» тремя кольцами. Вершина Большого Иремеля похожа на исполинскую трапецию, венчаемую площадкой в 1000 метров по периметру. С вершины Большого Иремеля открывается лучший вид на горы Южного Урала.

Самородок золота «Ирендыкский медведь», весом 4 кг 788 г, найден механизатором совхоза «Ирендыкский» Баймакского района Республики Башкортостан Р.И. Утягуловым при вспашке земли в 1992 у деревни Кусеево на восточном подножье Ирендыкских гор, в 2 км к юго-востоку от бывшего золотого рудника Сунар-Узяк. Он возник в делювиальных отложениях, перекрывающих верхнедевонские вулканогенно-осадочные породы (зилаирская свита). Форма пластинчатая, размеры: длина около 31 см, ширина 18,5 см и толщина от 0,5 см в краях до 1,5 см в средней части. Цвет желтый, на свежем срезе – ярко-желтый.

Поверхность пластины с одной стороны и с краев гладкая, окатанная. Общий объем – 310 см³, включения и кор-



gets is 31 cm long, 18,5 cm wide and 1,5 cm thick, bright yellow. Its total volume is 310 cm³, the volume-weight is 15,43 gr/cm³. By chemical composition it is high-standard platinum-iridic-palladium gold. Now it is kept in the National Bank of the Republic of Bashkortostan.

Border line of Europe and Asia.

Russia always found itself on the crossing of two roads – European and Asian. The boundary between two parts of the world runs through Bashkiria. The symbolic boarder line, made of Ural stones, is so narrow that tourists can be photographed, standing one leg in Asia and another one in Europe.

A lot of films, songs, legends, souvenirs and postcards are devoted to above-mentioned cultural and natural heritage sites and many other objects and rarities of natural and cultural heritage. The tourist and recreational zones of Bashkortostan hosts many health improving complexes including

ки занимают около 5%. Объемный вес 15,43 г/см³. По химическому составу представляет собой платинисто-иридино-палладистое золото высокой пробы. Хранится в Национальном банке Республики Башкортостан.

Граница Европы и Азии. Россия всегда была на перепутье двух дорог – европейской и азиатской. В Башкортостане проходит граница между двумя частями света. Символическая пограничная полоса, выложенная из уральских камней, настолько узка, что туристы могут сфотографироваться, стоя одной ногой в Азии, а другой – в Европе.

Этим, а также многим другим объектам и раритетам природного и культурного наследия посвящены фильмы, песни, сказания, сувениры, открытки. Туристско-рекреационные зоны Башкортостана богаты и лечебно-оздоровительным комплексом, включающим в себя всемирно известные здравницы, такие как «Янган-тау», «Красноуольский», «Ассы», «Якты-куль», «Юматово», «Зеленая Роща», «Танып» и другие. Здравницы Башкортостана – одни из лучших в мире. Они предоставляют услуги на уровне мировых стандартов. В туристскую инфраструктуру входят также территория города Белорецка (включая горнолыжный центр Мраткино, базу отдыха «Арский камень»); горнолыжный центр Абзаково (включая территорию Аквапарка, Биатлонного центра, дом отдыха «Абзаково», детский горнолыжный лагерь); горнолыжный центр Metallurg-Magnitogorsk (включая территорию санатория Якты-куль и живописные места отдыха и рекреации); село Старосубхангулово Бурзянского района (включая кумысолечебницы, ипподром, территорию Национального парка Башкортостана).

Республика дружелюбно и гостеприимно встречает гостей.



such health resorts as “Yangan-Tau”, “Krasnousolsky”, “Assy”, “Yakty-Kul”, “Yumatovo”, “Zelyonaya Roscha”, “Tanyap” and others. They are accounted to be on the level with the best resorts of the world as for the quality of service. The territory of the Beloretsk city (including the ski centre “Mratki-no” and the recreation center “Arsky kamen”), the ski center “Abzakovo” (including Aquapark territory, biathlon center, recreation center “Abzakovo”, children’s ski resort); the ski center “Metallurg-Magnitogorsk (including the territory of the resort “Yakty-Kul” and picturesque places of recreation); Starosubkhangulovo settlement in Burzyansky district (including the kumiss-cure resort, hippodrome, the territory of the National Park of Bashkortostan) are part of tourism infrastructure too.

The republic welcomes guests friendly and hospitably.

МАРИНИН ДОМ НАД АЛЕНЬКИМ ЦВЕТКОМ

Marina Tsvetayeva in Bashkortostan

Пусть красивой точкой в этом путешествии по башкирской земле станет место, где нашла свой уют поэтическая муза России – Марина Цветаева.

Цветаевский историко-культурный центр «Усень-Ивановское» в Белебеевском районе молод, он образован Указом Президента Республики в январе 1998 года. Указ «О республиканских программах национально-культурного развития народов Башкортостана» – пример государственной поддержки инициатив населения по сохранению культурного наследия края.

Само же Усень-Ивановское – одно из старейших сел Башкортостана. Оно имеет богатую историю и уникальную ауру, на которую оказало влияние старообрядчество и пребывание многих известных деятелей русской культуры. Датой основания села по архивным данным считается 1741 год, но местное поселение возникло значительно раньше. Жили в этом месте башкиры племени мин, и их маленькое село называлось Рысово. Реформа патриарха Никона вынудила к переселению сюда стремившихся сохранить свою веру старообрядцев. Первыми жителями села были выходцы из Нижегородской, Вятской, Пермской, Вологодской губерний. Старообрядческие традиции нашли свое отражение в духовной и материальной культуре Усень-Ивановского. Памятным символом эпохи осталась старообрядческая церковь, построенная на средства жите-

The place, where an outstanding poetic muse of Russia Marina Tsvetayeva found her home, will be a fine ending of our travel round Bashkortostan.

The historical and cultural center “Usen-Ivanovskoye” which is in Belebeyevsky district was founded in January, 1998, according to the Decree of Bashkortostan President “On republican programs of the national and cultural development of Bashkortostan ethnic groups”, an example of governmental support of peoples’ initiative on cultural heritage preservation.

Usen-Ivanovskoye is one of the oldest settlements of Bashkortostan. It has rich history and unique aura, influenced by the Old Religious Believers and many famous Russian cultural figures, who stayed there. According to archival data the settlement was founded in 1741, but in fact people had been living there for a long time. They were Bashkirs of Min tribe and their small settlement was called Rysovo. As a result of Patriarch Nikon’s reform, many old believers moved to Usen-Ivanovskoye to preserve their faith. First residents of the settlements came from Nizhny Novgorod, Vyatka, Perm, and Vologda provinces. Old believers’ traditions are reflected in the spiritual and material culture of Usen-Ivanovskoye settlement. The old believers’ church erected in 1909–1910 is a commemorative symbol of that epoch and an inseparable part of the historical and cultural

лей в 1909–1910 гг., также являющаяся необъемлемым объектом историко-культурного центра. Знаменито было село медеплавильным заводом на реке Усень, основанным уральским промышленником Иваном Осокиным. Красота Усень-Ивановской природы запечатлена и в литературно-художественных памятниках, доказательство тому рассказ «Башкирская русалка» В.И. Даля, который побывал в селе в 1833 году, после сопровождения А.С. Пушкина по Оренбургской губернии.

Особая гордость историко-культурного центра – литературно-художественный музей им. М.И. Цветаевой, связанный с ее пребыванием здесь.

Что же привело Марину в Усень-Ивановское летом 1911 года? То же самое, что незадолго до того и Льва Николаевича Толстого, и Антона Павловича Чехова. Все они приезжали на курмысолечение. Марина привезла сюда лечить от туберкулеза своего юного жениха, восемнадцатилетнего Сергея Эф-

center. The settlement was well known for its copper plant, which was founded by Ural manufacturer Ivan Osokin. The beauty of Usen-Ivanovskoye natural landscape was portrayed in such literary masterpieces as “Bashkir water nymph” story by famous Russian lexicographer Vladimir Dahl who visited the settlement in 1833 after having accompanied A.S. Pushkin in Orenburg province.

Usen-Ivanovskoye historical and cultural center is particularly proud of its M.I. Tsvetayeva literature and artistic museum. What was the reason of her visit to Usen-Ivanovskoye in 1911? There was a fine kumiss – cure centre where Leo Tolstoy and Anton Chekhov had taken a kumiss treatment not long before her coming. Marina took there her young eighteen-year-old fiancé Sergei Efron to treat him for a tuberculosis. Kumiss is fermented mare’s milk which contains natural antibiotics. This national Bashkir beverage is



рона. Кумыс – продукт заквашенного и переброженного кобыльего молока, витаминизированный и слегка пьянящий, содержащий природные антибиотики, знаменитое лечебное средство и застольное угощение башкирами своих гостей.

Символично, что частную кумысо-лечебницу в этих краях завела внучка Сергея Тимофеевича Аксакова. Аксаковский санаторий существует и поныне. Родина выдающегося русского писателя, старшего друга Гоголя, автора трогательных книг «Семейная хроника», «Детские года Багрова-внука», великолепных записок рыбака и охотника-любителя, проникнутых любовью к природе, отца целой династии литераторов-славянофилов Сергея Аксакова – Уфа. Он жил несколько лет в имении своего деда (ныне Аксаково) здесь же, неподалеку от Белебеева. К этому месту привязаны проводимые на башкирской земле аксаковские праздники. Вместе с местной ответственностью их проводят Башкирское отделение Международного фонда славянской письменности и культуры, каждый год сюда съезжаются белебеевские, уфимские школьники, тысячи гостей, в том числе из Москвы, Австралии, с Балкан, даже из Арабских Эмиратов. Школьной литературной традицией стал «Аксаковский урок», президентом Башкортостана учреждена литературная премия им. С. Аксакова.

Сама фамилия Аксаковых связывается с тюркскими корнями. Здесь же, в окружении волшебной природы, отыскал Сергей Тимофеевич Аксаков свой «Аленький цветочек». К одному из бивших в окрестностях чистейших ледяных родников приходила девятнадцатилетняя Марина Цветаева, несомненно, под впечатлением переложенной Аксаковым легенды о необъятной девичьей любви.



famous as a therapeutic agent rich in vitamins.

It is symbolic that the private kumiss-cure centre was founded by Sergei Aksakov's granddaughter. It has been functioning up to the present time. Aksakov, an outstanding Russian writer, Gogol's elder friend, the author of such famous books as «The Family Chronicle» and «Childhood Years of Grandson Bagrov», the author of fine fisher and hunter sketches, which are full of love to the nature, founder of the slavophiles literary men dynasty. He was born in Ufa. Some years he lived with his grandfather in the settlement near Belebey town which is now called Aksakovo. «Aksakov's Days» festival is held there every year. It is supported by the Bashkir Department of International Slavonic Script and Culture Fund together with the locals. Pupils from all over Bashkortostan, from Moscow, Australia, Balkans, even from the United Arab Emirates come there to participate in the festival. Aksakov's Lesson became a school tradition. The Presi-

Знак этого – сложное здесь ею стихотворение «Родник «Девичий». Написаны здесь также стихотворение «На радость», несколько писем поэту М. Волошину. «Сереженька здоров, пьет две бутылки кумыса в день... Здесь много берез и сосен, небольшое озеро, мельница, речка»... Прохладными летними вечерами в те счастливые каникулы она читала свои стихи деревенской молодежи – студентам из Москвы и Санкт-Петербурга, навещавшим деревенских родителей. Родник «Девичий ключ» существует и поныне, благоустроенный местными жителями и превращенный в заповедную зону.

В 1992 году в Усень-Ивановском в здании лесничества, представляющем собой образец современного деревянного народного зодчества, был открыт музей Марины Цветаевой с историко-краеведческим и этнографическим отделами, обрамлявшим основную экспозицию.

Для «фамильной» экспозиции используются предметы, переданные Центральным Домом-музеем М. Цветаевой г. Москвы. Сотрудники этого музея несколько лет подряд присылали бесценные материалы: редкие книги, фотографии, копии документов.

Перед музеем на площади установлен первый в России памятник Марине Цветаевой, его автор уфимский скульптор Ю.Ф. Солдатов запечатлел юную поэтессу с веточкой рябины. А у дома, где жила Цветаева, установлена мемориальная доска.

В рамках просветительской деятельности музеем проводятся тематические и обзорные экскурсии, среди которых «Марина Цветаева в Усень-Ивановском»; «Детские стихи в творчестве М. Цветаевой»; «Жизнь и творчество Марины Цветаевой»; «Анастасия Ивановна Цветаева – последний представитель «серебряного века» русской

literature of Bashkortostan M. Rakhimov has established the Aksakov literature award.

The family name of the Aksakovs originates from the Turkic languages. Aksakov was inspired by the nature of that place as he wrote one of his greatest works – the fairy tale called «Alenky Tsvetochek» – «A Vermilion Flower». Nineteen-year-old Marina Tsvetayeva has also visited one of the cleanest ice springs and was impressed by the beauty of the nature and wrote poems «Devichy Rodnik» – «The Girl's Spring», «Na Radost'» – «For Pleasure», and also few letters to the poet M. Voloshin there. She wrote: «My Sergei looks healthy, drinks two bottles of kumiss every day... There are a lot of birches and pines, a small lake, a mill, and a river»... In cool summer evenings of those happy holidays she read her poems to village youth – students from Moscow and Saint Petersburg visiting their parents. The spring «Devichy Rodnik» – «The Girls' Spring» is refined by the locals and turned into the natural reserve.

In 1992 Marina Tsvetayeva museum was inaugurated in the building of Usen-Ivanovskoye forestry. There are two sections in the museum: historical and ethnographical. The Central M. Tsvetayeva estate museum, which is in Moscow, handed over valuable exhibits (rare books, photos and pictures, copies of documents) for the 'family exhibition' in Usen-Ivanovskoye museum.

The first monument to Marina Tsvetayeva in Russia was set up in front of the museum. The author of the monument is a sculptor from Ufa Yu. F. Soldatov. He portrayed the young poetess with a twig of rowan-tree in her hand.

The memorial board was established next to the house where Tsvetayeva



поэзии и прозы»; «Две женщины, два лица, две судьбы».

За годы работы музея его посетило свыше 30 тысяч человек из многих городов России и Башкортостана. Среди гостей – известные российские писатели и поэты, работники музеев М. Цветаевой в Москве, Болшеве, Елабуге, читатели и знатоки поэзии Марины Ивановны.

Ежегодно в Усень-Ивановском проводятся Цветаевские чтения – праздники поэзии, на которые приезжают заслуженные деятели культуры, фольклорные группы и ансамбли, просто любители поэзии из соседних республик и областей. В праздничные дни звучат стихи Цветаевой, проходят народные гуляния. С каждым праздником форма и содержание их дополняется и совершенствуется.

Знаковым событием в жизни села стало создание модельной библиотеки – информационного центра по изучению творчества Цветаевой, позволяющей широкому кругу читателей знако-

lived. With educational purpose museum organizes general and specific excursions. They are Marina Tsvetayeva in Usen-Ivanovskoye; Poetry for children in the work of Tsvetayeva; Tsvetayeva's life and work; Anastasia I. Tsvetayeva as the last representative of the Silver Century of Russian poetry and prose; Two women, two faces, two fates.

More than 30 thousand people from many cities of Russia and Bashkortostan have visited the museum. Among the guests are famous Russian writers and poets, workers of the Tsvetayeva museums in Moscow, Bolshhev, Yelabuga, admirers and connoisseurs of Marina Tsvetayeva's poetry. Annually the Tsvetayeva Days, being poetry celebrations, are held in Usen-Ivanovskoye. Honored cultural figures, folk groups and companies, poetry-lovers from neighboring republics and regions come to participate in the festival. Tsvetayeva poems are heard and national festivals are celebrated during the holidays. Every year their form

миться с богатым фондом материалов по творческому наследию поэтессы.

К столетию Марины в Усень-Ивановском была высажена сосновая Цветаевская аллея. Устройство аллей стало юбилейной традицией у сельчан, так в 1899 году к столетию А.С. Пушкина из сосен, елей и лиственницы была образована аллея «Пушкинский посад», а к двухсотлетию великого русского поэта и писателя (1999 г.) – «Пушкинская аллея».

Работа историко-культурного центра строит эмоционально-нравственный мост между просветительской духовностью предков и сегодняшними принципами поликультурного общения живущих здесь народов. Сюда относится возрождение народных традиций, праздников и обычаев, сохранение историко-культурных памятников, родного языка.

Бесценными факторами такого самопознания являются природа и история родного края, обычаи населяющих его людей, их этническая и национально-культурная самобытность. В Усень-Ивановском действуют фольклорные группы «Сударушки», «Соловушка», вокальная группы «Юность», «Голосистый соловей», фольклорный ансамбль «Рябинушка». Кроме Цветаевских дней центром организуются Рождественские праздники, с привлечением учащихся школы: ставятся спектакли по рождественской тематике, устраиваются песнопения, чтения стихов, народные гуляния с ездой на конных упряжках. Театрализованными представлениями отмечают Масленицу, день Ивана Купалы. Устраивают Сабантуй и Шежере байрам.

И конечно, ежедневно для своих и гостей звучат стихи великой русской поэтической музы, дышавшей этим воздухом – Марины Цветаевой.

and content become more diverse and improved.

Creating of the model library – information centre on Tsvetayeva works, which makes it possible to get to know Marina Tsvetayeva's work, became very important event in the life of the village. Her 100th anniversary was celebrated by laying out a pine-trees avenue. It became a good tradition to create avenues dedicated to honored people. «Pushkinsky posad» – «The Pushkin Suburb» appeared in 1899. There were pines, fir trees and larches there. «The Pushkin's Avenue» was created in 1999 for the 200th anniversary of Great Russian poet and writer.

The historical and cultural center's aim is to build an emotional and moral bridge between enlightening spirituality of our ancestors and the present polycultural communication of people living there. Revival of national traditions, holidays and customs, preservation of historical and cultural monuments and Mother tongue are part of the mission. Nature and history of native land, customs of people, their ethnic, national and cultural originality are the priceless features of this self-knowledge process. Usen-Ivanovskoye has «Sudarushki», «Solovushka» folk groups, «Yunost'», «Golosisty Solovey» vocal groups, «Ryabinushka» folk dance company. Besides, holidays such as Christmas, Shrovetide, Ivan Kupala's day, Sabantuis and Shezhere Bairam are celebrated. They are accompanied with poetry readings, street festivities with horse ridings and performances. And, of course, every day poems of the Great Russian poetic muse Marina Tsvetayeva including those written in Bashkortostan, are recited here, still full of youthful happiness.

ХРОНИКА СОТРУДНИЧЕСТВА Республики Башкортостан с ЮНЕСКО

Bashkortostan-UNESCO Cooperation Chronicle

1998 г.

• Указ Президента Республики Башкортостан от 25 ноября 1998 года № УП-798 «Об образовании Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО».

1999 г.

• Участие делегации Республики Башкортостан в V Всемирном Конгрессе Всемирной федерации ассоциаций и клубов ЮНЕСКО в г. Екатеринбурге.

2000 г.

• Подготовка и подписание Соглашения между Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Республикой Башкортостан о сотрудничестве в реализации Проекта «Культура мира России – год 2000».

2001 г.

• Участие школ Республики Башкортостан в международном семинаре «Актуальные проблемы эколого-исторического воспитания школьников» в рамках проекта «Ассоциированные Школы ЮНЕСКО» (г. Санкт-Петербург и Финляндия);

• Международный детский лагерь молодых лидеров Республики Башкортостан в Болгарии;

• Участие представителей 17 школ Республики Башкортостан в международной экспедиции «Мировое культурное наследие ЮНЕСКО: по маршруту Уфа – Брест – Варшава – Амстердам – Люксембург – Париж – Реймс – Уфа».

2002 г.

• Участие представителей 20 школ Республики Башкортостан в международной экспедиции «Мировое наследие ЮНЕСКО: по маршруту Уфа – Москва – Варшава – Австрия – Италия».

1998

• The Decree of the President of Bashkortostan dated November, 25, 1998 № УП-798 “On Formation of UNESCO Bashkortostan Committee;

1999

• Participation of the Republic of Bashkortostan in the Vth World Congress of Federation of UNESCO Clubs, Centers and Associations.

2000

• Preparing and concluding of an agreement between the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Republic of Bashkortostan in realization of the project “Culture of Peace in Russia – year 2000”.

2001

• Participation of Bashkortostan schools in the International seminar “Actual Problems of Ecological and Historical Education of Pupils” within the framework of the project “UNESCO Associated Schools” (Saint-Petersburg and Finland);

• The International children’s camp of young leaders of the Republic of Bashkortostan in Bulgaria;

• Participation of representatives from 17 schools of the republic in the International expedition “The World Cultural Heritage of UNESCO: on the route Ufa – Brest – Warsaw – Amsterdam – Luxemburg – Paris – Rheims – Ufa”.

2002

• Participation of representatives from 20 schools of Bashkortostan in the International expedition “The World Heritage of UNESCO: on the route

2003 г.

- Открытие кафедры ЮНЕСКО в Башкирском государственном университете.

2004 г.

- Участие представителей делегации из Республики Башкортостан в международной конференции ЮНЕП в Кении (Африка).

2005 г.

- Международная научно-методическая конференция «Тенденции и инновации развития школьного химического образования» в г. Уфе;
- Выставка фотохудожников Республики Башкортостан за рубежом: Париж, Лион, Турция, Египет;
- Международная экспедиция молодежи Республики Башкортостан по маршруту: Уфа – Париж (штаб-квартира ЮНЕСКО) – Страсбург – Лион;
- Международный лагерь «Дружный» в Уфимском районе (делегации детей из Германии, Швейцарии, Польши и Республики Башкортостан);
- Участие школ Республики Башкортостан (гимназия № 64, СОШ № 155, Республиканский экономический лицей-интернат, Республиканская художественная гимназия-интернат им. К. Давлеткильдеева) в международных конференциях в гг. Казани, Новороссийске, Нижнем Тагиле по «Великому Волжскому Речному Пути»;
- Вручение парижских сертификатов Ассоциированным школам ЮНЕСКО Республики Башкортостан: Республиканскому экономическому лицей-интернату, Республиканской художественной гимназии-интернату им. К. Давлеткильдеева; уфимским школам: «Альфа», СОШ № 140, лицей № 5, СОШ № 32.

2006 г.

- Мероприятия в рамках 60-летия образования ЮНЕСКО в гг. Уфе, Екатеринбурге, Нижнем Тагиле, Челябинске, Баймаке, Учалах, Аркаиме, Сибее, с. Аскарново;

Ufa – Moscow – Warsaw – Austria – Italy”.

2003

- Opening of the UNESCO Chair at Bashkir State University.

2004

- Participation of the delegation from the Republic of Bashkortostan in the International UNEP Conference in Kenya (Africa).

2005

- The International scientific-methodological conference “Tendencies and Innovations of Development of School Chemical Education” in Ufa;
- Exhibition of Bashkortostan photographers in Paris, Lyons, Turkey, Egypt;
- The International expedition of Bashkortostan youths: Ufa – Paris (UNESCO headquarters) – Strasbourg – Lyons;
- The International camp “Druzhny”- “Friendly” in Ufa district of Bashkortostan (children delegations from Germany, Switzerland, Poland and Bashkortostan);
- Participation of Bashkortostan schools (gymnasium № 64, school № 155, the Republican economics boarding school, the Republican art gymnasium and boarding school named after K. Davletkildyev) in International conferences in Kazan, Novorossiysk, Nizhny Tagil on “The Great Volga River Route”;
- Presentation of UNESCO Associated schools with Paris certificates: the Republican economics boarding school, the Republican art gymnasium and boarding school named after K. Davletkildyev; Ufa schools: “Alfa”, school № 140, lyceum № 5, school № 32.

2006

- Actions within the framework of the 60th anniversary of UNESCO in Ufa, Yekaterinburg, Nizhny Tagil, Chelyabinsk, Baimak, Uchaly, Arkaim, Sibay and in Askarovo settlement;

- Участие 14 школ Республики в международном проекте ЮНЕСКО «Мондиалого»;
- Участие школ Башкортостана в международных экологических конференциях ЮНЕП в Индонезии и Японии.

2007 г.

- Участие делегации Республики Башкортостан в международном фестивале «Ода миру» в г. Пенглае (Китай). Танцевальный детский ансамбль «Сerpантин» из г. Уфы завоевал «Золотую медаль»;
- 11–12 октября, Международная научно-практическая конференция ЮНЕСКО по традиционным и народным видам спорта. Проведение в спортивном комплексе «Уфа-арена» VI Чемпионата мира по борьбе на поясах.
- Участие делегации Республики Башкортостан в международной экологической конференции ЮНЕП в Малайзии;
- Вручение парижского сертификата СОШ № 155 г. Уфы.

2008 г.

- Презентация Республики Башкортостан в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, посвященная 450-летию добровольного вхождения в состав России;
- Подписание Коммюнике о сотрудничестве между Правительством Республики Башкортостан и ЮНЕСКО;
- Мероприятия, посвященные 10-летию юбилею Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО;
- Участие 2 школ Республики Башкортостан в международной экологической конференции «Тунза–2008» в Норвегии;
- Участие делегации Республики Башкортостан в Международном форуме по правам человека в г. Нант, Франция;
- Заседание Национального Совета Ассоциированных школ ЮНЕСКО Российской Федерации в г. Уфе;
- Вручение парижских сертификатов школам г. Уфы Республики Башкортостан: СОШ № 131, гимназия № 39, СОШ № 45;

- Participation of 14 schools of Bashkortostan in the International project UNESCO “Mondialogo”;
- Participation of Bashkortostan schools in the International ecological UNEP conferences in Indonesia and Japan.

2007

- Participation of Bashkortostan delegation in the International Festival “Ode to Peace” in Penglai (China); Children dance group “Serpantin” from Ufa was awarded the Gold Medal;
- October, 11–12, the International UNESCO theoretical and practical conference on traditional and national sports. The VI World Belt Wrestling Championship was held in the sports complex “Ufa-Arena”;
- Participation of delegation from Bashkortostan in the UNEP International ecological conference in Malaysia;
- Presentation of the school № 155 with Paris certificate.

2008

- The Presentation of Bashkortostan in UNESCO headquarters (Paris) on the occasion of the 450th anniversary of voluntary joining Russia;
- Signing of Communiqué on cooperation between the Republic of Bashkortostan Government and UNESCO;
- Activities on the occasion of the 10th anniversary of UNESCO Committee of the Republic of Bashkortostan;
- Participation of two schools of the republic in the International ecological conference “Tunza–2008” in Norway;
- Participation of Bashkortostan delegation in the International forum on human rights in Nantes (France);
- Conference of the National Council of UNESCO Associated schools of the Russian Federation in Ufa;
- Presentation of Ufa schools № 131 and 45, gymnasium № 39 with Paris Certificates;

- Участие студентов педагогических колледжей Башкортостана в международном проекте «Предрождественские встречи в Германии»;
- Республиканские фестивали ЮНЕСКО в г. Уфе, Кумертау, Благовещенске, Стерлитамаке, с. Кармаскалы;
- Международный образовательный проект «Профессиональная компетентность в Европейском контексте» с участием Германского общества «Запад–Восток» г. Штутгарт, Германия;
- Международная конференция «Креативное образование, потребность современного рынка труда» в Башкирском институте социальных технологий (филиал) Академии труда и социальных отношений.

2009 г.

- Участие делегаций Республики Башкортостан в международных экологических конференциях в г. Ханты-Мансийске, Якутии, Казахстане, Швеции;
- Участие 22 школ Республики Башкортостан в международной экспедиции «Молодежь Республики Башкортостан знакомится и изучает Всемирное наследие ЮНЕСКО Европы». Встреча делегации Республики Башкортостан с руководством проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» в штаб-квартире ЮНЕСКО;
- День ЮНЕСКО в немецком национальном историко-культурном центре в с. Пришиб Благоварского района Республики Башкортостан;
- Участие Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО в мероприятиях, посвященных 40-летию дружбы и сотрудничества между Башкортостаном и Германией;
- Круглый стол в Комитете Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО с участием делегации Германского общества «Запад–Восток» земли Баден-Вюртемберг «Роль общественных организаций, осуществляющих партнерские связи в развитии гражданского общества».

- Participation of students of pedagogical colleges of the republic in the International project “Christmas meetings in Germany”;
- UNESCO republican festivals in Ufa, Kumertau, Blagoveschensk, Sterlita-mak and Karmaskaly settlement;
- The International educational project “Professional competency in European context” with assistance of German association “West–East” in Stuttgart;
- Organization and holding of the International conference “Creative education, demand of the modern labour-market” in the Bashkir Institute of social technologies (branch) of the Academy of Labour and Social Relationships”.

2009

- Participation of Bashkortostan delegation in the International ecological conferences in Khanty-Mansiysk, Yakutia, Kazakhstan, Sweden;
- Participation of 22 schools of Bashkortostan in the International expedition “Bashkortostan Youth gets to know and studies the UNESCO World Heritage of Europe”; Meeting with the leaders of the project Associated Schools of UNESCO in UNESCO headquarters in Paris;
- UNESCO Days in the German national historical and cultural center in Prishib settlement of Blagovar district, Bashkortostan.
- Participation of the UNESCO Committee of Bashkortostan in actions on the 40th anniversary of friendship and cooperation between Bashkortostan and Germany;
- Organizing of the round table in UNESCO Committee of Bashkortostan with participation of the delegation from German association “West–East” from Baden-Wurtemberg.

Содержание:

Визитная карточка

МИР В СЕРДЦЕВИНЕ ЕВРАЗИИ 1

На виду планеты всей

ОСНОВЫ НЕРАЗРЫВНОЙ ДРУЖБЫ.
ПРИВЕТСТВИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ
БАШКОРТОСТАН М.Г. РАХИМОВА 12

Парижский сабантуй

БЕЛАЯ JURTА ПОД ЭЙФЕЛЕВОЙ БАШНЕЙ 15

Грани сотрудничества

ПРАЗДНИК ЗАКРЕПЛЯЕТСЯ РАБОТОЙ 22

Дела домашние

НА ПРОЧНОМ ФУНДАМЕНТЕ
ЭКОНОМИКИ 28

Базовые ценности

РАСКРЫТЬ ВОЗМОЖНОСТИ ЧЕЛОВЕКА 34

Компас будущего

ЭСТАФЕТА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ 43

Без отрыва от корней

«МОЯ РОДИНА – БАШКОРТОСТАН!
РОССИЯ – НАШ ОБЩИЙ ДОМ!
Я – ГРАЖДАНИН МИРА!» 51

Необыкновенный оркестр

НА СКРИПКЕ И КУРАЕ ВЕЧНОСТЬ
ИГРАЕТ 58

Мировое имя

ПРЫЖОК МЕЖДУ ЗЕМЛЕЙ И НЕБОМ 67

Встретимся на стадионе

АРЕНА СИЛЫ, КРАСОТЫ, ЗДОРОВЬЯ 72

Гостевой билет

СЕМЬ ЧУДЕС ЗЕМЛИ ДРЕВНЕЙ
И НОВОЙ 78

След в сердце

МАРИНИН ДОМ НАД АЛЕНЬКИМ
ЦВЕТКОМ 87

Хроника

ХРОНИКА СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ
БАШКОРТОСТАН С ЮНЕСКО 93

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

Вестник, № 9 2009

Редколлегия:

тел.: +7(499) 244-2456, факс: +7(499) 244-2475

www.unesco.ru

e-mail: rusnatcom@mid.ru

ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)

© Издатель ООО «Новая элита», 2009

Contents:

Visiting Card

THE WORLD IN THE HEART OF EURASIA 1

In the Public Eye

THE BASIS OF CLOSE FRIENDSHIP.
THE GREETING OF THE PRESIDENT
OF BASHKORTOSTAN M.G. RAKHIMOV 12

Sabantuy in Paris

A WHITE JURT UNDER THE EIFFEL TOWER ... 15

Our Cooperations

CELEBRATION WITH BENEFIT. 22

Domestic Affairs

LASTING BASIS OF ECONOMY 28

Basic Values

HUMAN POTENTIAL REVEALING 34

Oriented to the Future

CONTINUITY OF EDUCATION
AND SCIENCE 43

Our Roots

“BASHKORTOSTAN IS MY MOTHERLAND!
RUSSIA IS OUR COMMON HOME!
I AM A CITIZEN OF THE WORLD!” 51

An Unusual Orchestra

ETERNAL MELODY OF VIOLIN
AND KURAI 58

Worldwide Reputation

THE JUMP BETWEEN EARTH AND SKY 67

Meeting in the Stadium

ARENA OF POWER, BEAUTY, HEALTH. 72

Guest Ticket

SEVEN WONDERS OF OUR ANCIENT
AND MODERN LAND 78

Vivid Impression

MARINA TSVETAYEVA
IN BASHKORTOSTAN 87

Chronicle

BASHKORTOSTAN-UNESCO
COOPERATION CHRONICLE 93

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Vestnik, № 9 2009

Editorial Board:

tel: +7(499) 244-2456, fax: +7(499) 244-2475,

www.unesco.ru

e-mail: rusnatcom@mid.ru

ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)

© Издатель ООО «Новая элита», 2009

